

孔子学院

# Konfuzius

№ 6 2019

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

CN10-1188/C

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版 · 双月刊 · 2019年12月 · 总第35期

INSTITUT

1 TAG 天

**Leitung:** Bildungsministerium der VR China  
**Herausgeber:** Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban  
**Publiziert von:** Redaktion »Confucius Institute«  
**Redaktion deutsche Ausgabe:** Konfuzius-Institut Leipzig  
**Chefredakteur:** Ma Jianfei  
**Stellv. Chefredaktion:** Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi  
**Redaktionsleitung:** Fan Ding  
**Stellv. Redaktionsleitung:** Cheng Ye  
**Redaktionsbeirat:** Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin  
**Redaktion:** Tu Yuanyuan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Felix Oppen  
**Übersetzung:** Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Maja Linnemann  
**Lektorat:** Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting  
**Editorial Design:** in-kombination.de  
**Bildredaktion:** Sylvia Pollex  
**Bildbearbeitung:** Steve Kubik  
**Druck:** Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig  
**ISSN:** 2095-7742  
**CN-Nummer:** CN10-1188/C  
**Schutzgebühr:** 16 RMB / 6 €

**Redaktion China:**  
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,  
Peking, 100088, VR China  
Tel.: +86(0)10/58 59 59 49

**Redaktion Deutschland:**  
Konfuzius-Institut Leipzig  
Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig  
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93  
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de  
Webseite: www.cim.chinesecio.com

**Covergestaltung:** in-kombination.de  
**Titelkalligrafie:** Ouyang Zhongshi  
**Gestaltung Rückseite:** Yimeng Wu  
**Abo:** abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2019年11月 • 总第35期

**主管:** 中华人民共和国教育部  
**主办:** 孔子学院总部/国家汉办  
**编辑出版:** 《孔子学院》编辑部  
**协办:** 德国莱比锡大学孔子学院  
**总编辑:** 马箭飞  
**副总编:** 赵国成 静伟 郁云峰 于天琪  
**主编:** 樊钉  
**副主编:** 程也  
**编委:** 郭嘉碧 赖志金  
**编辑:** 屠莞莞 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敏 欧福林  
**翻译:** 陈晓玮 刘彤 刘志敏 马雅  
**审校:** 乔宇轩 杜荣 刘志敏 曼玛琳 岳拓  
**美术设计/排版:** in-kombination.de  
**图片编辑:** 溥维雅  
**图片处理:** Steve KUBIK  
**印刷:** Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig  
**国际连续出版号:** 2095-7742  
**国内统一刊号:** CN10-1188/C  
**定价:** RMB16 / EURO 6

**编辑部地址:** 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号  
**邮政编码:** 100088  
**编辑部电话:** +86-(0)10-5859 5949

**德国编辑室地址:** 莱比锡大学孔子学院  
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国  
**电话:** +49-(0)341-9730393  
**邮箱:** magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de  
**网站:** www.cim.chinesecio.com

**封面设计:** in-kombination.de  
**中文刊名题字:** 欧阳中石  
**封底设计:** 吴祎萌

**订阅:** abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

**Rechtliche Hinweise**

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

**期刊版权页声明**

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用,即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、编辑权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)转让给我刊。在此期间,任何单位和个人如需转载,须与《孔子学院》总部编辑部联系。

# EIN TAG IM LEBEN VON ...

Für diese Ausgabe haben wir uns an die Fersen von acht Chinesen geheftet und sie 24 Stunden lang begleitet. Es gab vorab kein Drehbuch; einzig Uhrzeit und Ort für den Start des Projekts waren vereinbart.

## 一天二十四小时

为采写本期杂志,本刊作者形影不离地采访了八位中国人,陪伴他们度过了一天二十四小时。事先并没有拍摄脚本;唯一商定好的是拍摄的时间和地点。

Das »Konfuzius Institut«-Magazin gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码,开始阅读:



RIO LEFT IN DALI

500km

MUDUO LEBEN IN PEKING



WU ZHUOLING LEFT IN CHENGDU



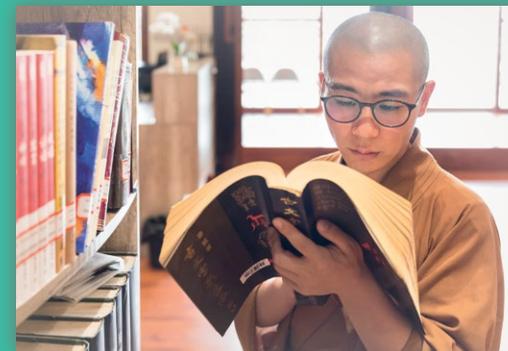
MUTTER WU LEFT IN DIMEN



WANG JIE LEFT IN PEKING



NAI NAI LEFT IN SHANGHAI



MIAOXUAN LEFT IN XIAMEN



Um Punkt Mitternacht feiert Nai Nai, eine Livestreamerin aus Shanghai, ihren 23. Geburtstag. Ihr Agent Wang lädt ausgewählte Follower in ein gehobenes Restaurant ein. Die Fans Number One und Monster dürfen bei Nai Nais Geburtstag leibhaftig dabei sein – und verfolgen die Zeremonie trotzdem lieber auf ihren Handys.

Nach dem Essen bringt Nai Nais Agent Wang die Gruppe zu einem Spukhaus. In den finsternen Räumlichkeiten geistern Männer mit weißen Laken über dem Kopf herum und machen dabei Gespenstergeräusche. Nai Nai schreit und bebt vor lauter Schreck, während sie ihr Gesicht mit der Handykamera filmt. Ihre Fans lieben es, sie verängstigt zu sehen.

Nach einer langen Nacht fährt sie in den frühen Morgenstunden nach Hause und fällt ins Bett.

午夜时分，上海网络主播奈乃庆祝23岁生日。经纪人王先生请粉丝到一家高档餐馆聚餐。应邀出席的粉丝“第一”和“怪物”更爱看手机直播。

饭后王先生领大家去鬼屋。头缠白布的男人鬼哭狼嚎地在小黑屋里出没。奈乃吓得尖叫发抖，同时用手机自拍，粉丝爱看她害怕的样子。

漫长的一夜过去了，奈乃清晨回家，上床睡觉。

# MUSIK BIS ZUM MORGENGRAUEN

**Wu Zhuoling aus Chengdu arbeitet am liebsten, wenn alle anderen schon im Bett sind. Dann widmet sich die Musikerin ihren Kompositionen, die inspiriert sind von den Klängen des Tages. Neben dem Produzieren stimmungsvoller Sounds geht ihr noch ein anstehendes wichtiges Jubiläum durch den Kopf, das bestens organisiert sein will.**

Text und Fotos: Yan Yitian

Aus dem Chinesischen: Jonas Borchers

Zu einer Zeit, zu der die meisten Menschen bereits tief schlafen, ist die Musikerin Wu Zhuoling noch bei der Arbeit: Sie spielt Melodien ein, dreht an Reglern und hört sich einzelne Passagen immer und immer wieder an.

Nachdem Zhuoling zwei Stunden gearbeitet hat, geht sie ins Wohnzimmer, um sich auszuruhen. Ihr Mann Till schläft noch nicht und die beiden, die normalerweise in unterschiedlichen **Zeitdimensionen** leben, treffen sich nun um Mitternacht.

Till spielt in letzter Zeit gerne das Horrorvideospiele »The Last of us«. Zhuoling legt nun ihren Arm um ihr Bärenkissen und beobachtet den Kampf von der Seite. An den unheimlichen Stellen im Spiel drückt sie den Bären so fest an sich, dass er das Gesicht in Falten legt. Es wird immer später, alle Geräusche des Tages verstummen, und die beiden genießen die gemeinsame Zeit in Stille. Dann geht Till ins Bett, Zhuoling kehrt zurück in ihr Arbeitszimmer und macht noch ein wenig Musik.

## 00:00

Am Morgen, die meisten Menschen sind bereits schlafend, sind die meisten Menschen bereits schlafend, sind die meisten Menschen bereits schlafend. In der Arbeit sind die meisten Menschen bereits schlafend, sind die meisten Menschen bereits schlafend, sind die meisten Menschen bereits schlafend.

此时她老公还没睡，两个活在不同时间维度的人，在子夜交汇。

最近Till沉迷于一款恐怖游戏叫“the last of us”。卓玲搂着她的熊熊抱枕，在旁观战，惊险处怀中的熊抱枕在她的恐惧中被挤皱了脸。夜愈发深沉，万籁俱寂，仿佛什么都不能打扰他们。过了一会儿，Till要睡了，卓玲则继续回工作间做音乐。

文和图：颜怡甜

德文翻译：乔宇轩

音乐人吴卓玲喜欢在夜深人静、万籁俱寂的时候工作，这时她就可以全身心投入，借由白天各种声响所激发的灵感创作自己的音乐。除了创作极具气氛的音乐以外，她的思绪还围绕着一场即将举办的重要庆典，一切都得认真排练、周密计划、妥善准备。

# 音乐伴我到天明

00:00

In der Nacht gehen im Supermarkt Mini-Biene viele Leute ein und aus: Nachtwächter, Feierwütige, Frühsportler und Bauarbeiter. Wang Jie steht hinter der Kasse, räumt Regale ein und bereitet das Frühstück vor. Erst wenn die Stadt aufwacht, geht er ins Bett.

深夜，二十四小时连锁超市“便利蜂”里人来人往，各色人等进进出出：彻夜狂欢者、夜班保安、早起的鸟儿以及辛苦劳作的民工们。售货员王杰收银、理货、准备早餐。直到城市完全苏醒，他才下班回家上床睡觉。

00:20



# NACHTSCHWÄRMER UND SPORTLER FRÜH- SPORTLER

## 运动员 夜猫子与 SPORTLER

Text und Fotos:  
Verena Menzel

Aus dem  
Deutschen:  
Huang Xiaoling

文和图:  
孟维娜

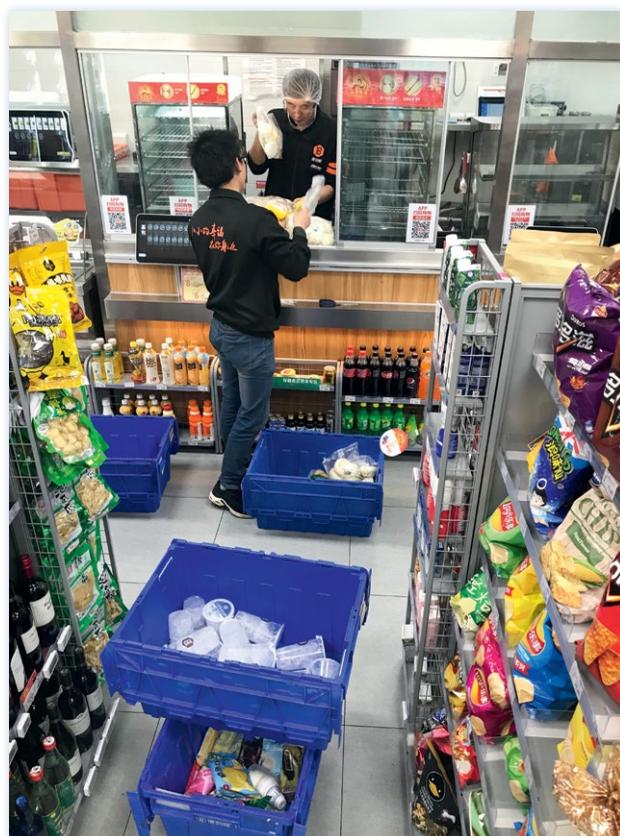
中文翻译:  
黄晓玲



Wang Jie ist Verkäufer in der Mini-Biene, einem 24-Stunden-Minimart der **Kette** Bianlifeng in Peking. Der Laden liegt im quirligen Innovations-, Studenten- und Ausgeviertel Wudaokou. Die renommierten Universitäten Tsinghua und Beida liegen genauso in Fußweite wie Bars, Backshops und Bürotürme. Hier herrscht rund um die Uhr Leben. Das heißt, es werden auch rund um die Uhr neue Waren nachbestellt. Gegen Mitternacht liefert ein Kurier frische Teig- und Milchwaren an, die sofort geprüft, sortiert und eingeräumt werden müssen.

王杰是24小时**连锁店**“便利蜂”的售货员。小店位于热闹非凡的创新、高校和休闲生活区五道口，周围有名校清华、北大，还有酒吧、面包店和办公楼。这里的生活昼夜不息。送货员深夜送来新鲜面食和奶制品，得马上检查、分类、上架。

00:30



Die **Nachtschicht** bestreitet Wang Jie mit seinem Kollegen Huang Wenzhi. Die beiden sind ein eingespieltes Team.

王杰和同事黄文志搭档上夜班，两人配合默契。

00:45

Die Straße gehört den Partygängern. Wang Jie erkundet in seiner Freizeit lieber das Pekinger Umland und trifft sich dort in der Natur mit Freunden zum Grillen oder **Wandern**.

街上全是派对狂。而王杰业余时间喜欢去北京郊区玩，同朋友一起烧烤或徒步旅行。



Während die meisten Pekingener tief schlummern, ist Wang Jie noch immer bei der Arbeit. In seine Heimatstadt Zhoukou zurückzukehren, eine Millionenstadt im Südosten Henans, steht für ihn nicht zur Debatte. »Peking bietet einfach mehr Möglichkeiten«, sagt er. »Außerdem verdient man bei uns daheim weniger, trotz ähnlich hoher **Lebenshaltungskosten**.« Auch Wangs Eltern hoffen, dass der Singlesohn weiterhin sein Glück in der Hauptstadt sucht. Für die Zukunft wünscht sich Wang Jie einen Job, der ihn noch stärker fordert.

大多数北京人都熟睡了，王杰还在上班。回豫东南百万人口城市周口老家，他不考虑。“北京机会多，”他说，“而且老家收入低，**生活成本**却差不多高。”他父母也希望独子继续在首都打拼。说到未来，王杰希望能找到一份更有挑战性的工作。



Nachdem Wu Yanghua (*alle Namen von der Redaktion geändert*) aufgestanden ist und sich angezogen hat, isst sie mit den Arbeitskolleginnen schnell etwas Reis zum Frühstück.

4.30

吴阳花(文中人名均已改动)在天色朦胧中起床穿衣后，跟女工友们一起很快地吃了点米饭权作早餐。

Mit 56 Jahren ist sie die Älteste in ihrer Baubrigade. Heute schaufelt Wu Yanghua Beton vom Laster, das muss schnell gehen, damit das Gemisch nicht aushärtet.

7.00

吴阳花56岁，是工程队中年龄最长的。她今天的工作是把湿混凝土从卡车上铲下，动作必须要快，否则泥浆会结块。





Miaoxuan ist Mönch im Nanputuo-Tempel in Xiamen, einem der bekanntesten buddhistischen Tempel Chinas. Nach einem Tag an seiner Seite ist eins klar: Mit Ruhe und Nichtstun hat das Klosterleben wenig zu tun. Ein Tag zwischen Meditationshalle, Flughafen und Kaffeeklatsch.

# 财会 与禅修

妙轩是中国最负盛名的寺庙之一厦门南普陀寺的一名僧侣。与他共度一日以后我们可以清楚地看到：寺庙生活绝不是只有宁静和无所事事。这是奔波在禅修大殿、机场以及咖啡小歇之间并求得平衡的一天。

文和图：岳拓  
中文翻译：向开

4:30

Dunkle Stille liegt über Xiamen, einer Vier-Millionen-Metropole am Südchinesischen Meer. In den Gebäuden der Mönche gehen die ersten Lichter an und der Tag des 29-jährigen Mönches Miaoxuan beginnt. Seitdem er im Jahr 2011 dem buddhistischen Mönchsorden beigetreten ist, hat er sich an das Aufstehen **mitten in der Nacht** gewöhnt.

黑暗中寂静笼罩着厦门，这座濒临南海拥有400万人口的大都市。僧舍亮起了第一缕灯光，29岁的妙轩法师的一天开始了。自2011年出家为僧，他已经习惯了**半夜**起床。

4:45

Miaoxuan legt die festliche Robe an und es geht zur **Morgenseremonie** in der Haupthalle des Klosters. Ein tägliches Ritual mit Gebeten und Rezitationen buddhistischer Texte, an dem neben dem Klerus zahlreiche, vor allem ältere Gläubige teilnehmen.

妙轩穿上节庆场合的僧袍，到寺院大殿参加**早课**，这是每日里除僧侣外还有许多佛教徒、尤其是年长的佛教徒都参加的祈祷和诵经仪式。

## FINANZ- VERWALTUNG UND MEDITATION

Text und Fotos: Thomas Rötting  
Aus dem Deutschen: Xiang Kai

Zhuoling ist in Chengdu geboren. Vor vielen Jahren gründete sie in Peking die Band Wednesday's Trip, in der sie sang und Gitarre spielte und mit ihrem **psychedelischen** Triphop-Sound und ihren geheimnisvollen Texten zahlreiche Fans begeisterte. Später veröffentlichte sie sogar ein Soloalbum, setzte sich verstärkt mit experimentellen und elektronischen Sounds auseinander und produzierte Filmmusik.

Zhuoling ist langsam müde. Sie beendet ihre Arbeit, wäscht sich und liest dann im Bett noch ein paar Seiten in einem Buch. Nach einer kurzen Weile macht sie die Lampe aus, setzt sich eine **Schlafmaske** auf und schläft ein.

## 05:35

她叫卓玲, 生于成都, 多年前曾在北京组建“星期三旅行”乐队, 担任主唱和吉他, 该乐队**迷幻**的trip-hop曲风和具神秘气质的歌词赢得众多歌迷的赞誉。后出版个人专辑, 探索氛围电子和实验音乐, 也会制作一些电影配乐。

卓玲结束工作, 洗漱完毕。她轻轻地躺下, 阅读几页书, 关灯, 戴上眼罩入眠。



6:00

Frühstück im **Speisesaal** des Klosters. Ebenso ein Ritual mit Gesang und Gebet. Es wird nicht gesprochen. Mit Handzeichen zeigen die Mönche und Novizen, wie viel sie von welcher Speise haben möchten. Es soll nichts wegwerfen werden.

在**斋堂**用早餐。又是一场包括唱念和祈祷的仪式。僧侣和初入门的信徒均要禁语, 只能用手势表示要哪种食物、要多少, 不得浪费。

6:20

Die Gemeinschaft der Mönche in einem Kloster strukturiert sich wie bei einem Unternehmen: Es gibt verschiedene Abteilungen mit klarer Aufgabenverteilung. Miaoxuan arbeitet derzeit im **Empfang** des Klosters, kümmert sich um die Betreuung von Gästen und arbeitet in der Finanzverwaltung des Klosters mit.

寺庙僧侣群体的组织架构和现代组织类似: 有分工明确的不同部门。妙轩目前在寺里的**客堂**工作, 负责接待访客, 同时还参与寺里的财务管理。

06:05

Die Stadt **erwacht**. Zeit für Wang Jie und seinen Kollegen Huang Wenzhi, den Laden vor der Schichtübergabe auf Vordermann zu bringen.

城市醒了。王黄二位要把店整理好，准备交班。



Wo bleibt die Ablösung? Die Kollegen der Frühschicht sind spät dran, weshalb Wang Jie zum Handy greift. Wer nicht pünktlich zu Arbeitsbeginn die Stechuhr bedient, für den gibt es **Abzüge**. Erst wenn die Ablösung da ist, kann der 25-Jährige Feierabend machen.

下一班的人呢? 早班同事迟到了, 王杰打手机催问。上班刷卡迟到要扣工资的。王杰得等到顶班的来了才能走。

06:20



Baozi, Mantou und Shaomai: Huang Wenzhi und Wang Jie bereiten das Frühstück vor. Zu den ersten Kunden zählen vor allem **Frühsporler** und Schulkinder mit ihren Eltern.

包子、馒头和烧卖; 黄文志和王杰在准备早点。清晨首批顾客主要是晨练者, 还有中小学生和家。

07:00

Früh- und Spätschicht in einem Bild: Das Team der Bianlifeng-**Filiale** Wudaokou (v. l.): Marktleiterin Yu Fang mit ihren Mitarbeitern Yang Nannan, Wang Jie und Huang Wenzhi.

便利蜂五道口分店早晚班团队合影(从左到右): 于芳(店长)、杨南南、王杰、黄文志。



06:50



7.14 Uhr

文和图: 魏尧  
德文翻译: 乔宇轩

# 玩耍学习两不误

7.15 Uhr

Text und Fotos: Wei Yao  
Aus dem Chinesischen: Jonas Borchers

## TOBEN UND LERNEN

In einem Jahr beginnt für die fünfjährigen Zwillinge Mumu und Duoduo der Ernst des Lebens, denn dann geht es in die Schule. Doch bis dahin dürfen sie im Kindergarten noch den ganzen Tag spielen und ganz nebenbei schon ein paar Dinge lernen. Ihr Vater, der Fotograf Wei Yao, hat sie einen Tag lang begleitet.

Der Kindergarten von Muduo beginnt jeden Tag um 8 Uhr, doch die Kinder sollen etwa eine halbe Stunde früher kommen, um an der **Morgengymnastik** teilzunehmen. Das heißt also, jeden Morgen um 7.30 Uhr im Kindergarten zu sein. Dafür müssen die beiden um 7 Uhr aufstehen, danach haben sie fünfzehn Minuten Zeit zum Waschen und Zähneputzen, und dann fahren meine Frau und ich die beiden mit dem Auto zum Kindergarten. ● Mumu und Duoduo sind Zwillinge, Mumu ist die Schwester und Duoduo ihr Bruder. Meine Familie, meine Freunde und ich nennen die beiden zusammen einfach immer Muduo. Muduo kamen im Februar 2014 zur Welt. Ich bin ihr Vater, und weil ich Fotograf bin, zähle ich das Festhalten ihres Lebens auch zu meiner Arbeit. Davor fotografierte ich die Zeit der Schwangerschaft meiner Frau und nannte diese Serie »Tagebuch einer Schwangerschaft«. Die Serie meiner beiden Zwillinge heißt »Tagebuch des Aufwachsens«.

再过一年, 五岁的双胞胎木木和朵朵的日子可就没有现在这么惬意轻松了, 因为那时他们就要上学了。不过那一天到来以前他们还是可以整天在幼儿园里痛痛快快玩, 当然也顺便学点儿东西。他们的父亲, 摄影师魏尧, 记录了他们的一天。

木朵原本是每天8点入园, 但是为了增加孩子们的运动时间, 他们幼儿园鼓励孩子提前半小时入园, 参加“早锻炼”活动。木朵也积极参加, 于是需要每天7点半就到幼儿园。所以他们必须早上7点就起床, 有15分钟洗漱的时间, 我和爱人开车送他们去幼儿园。● 木木和朵朵是生活在北京的一对双胞胎, 男孩叫木木, 女孩叫朵朵, 我和家人以及朋友习惯统称他们为木朵。木朵出生在2014年2月, 我是他们的父亲, 因为是一名摄影记者, 所以我也把拍摄他们的生活当做我的“工作”之一。在拍摄他们之前, 我拍摄了我的爱人怀孕的全过程, 那组图片叫做“怀孕日记”, 现在我把给木朵拍的系列叫做“成长日记”。



7.21 Uhr



7.33 Uhr

7.00 Uhr

8.00 Uhr

07:15



Endlich Feierabend: Wang Jie hat es geschafft. Der Arbeitskittel kommt bis heute Abend wieder in den **Spind**.

胜利完成: 王杰终于下班了。工作服回到**储物柜**里, 今晚再穿。

07:30

Ab nach Hause: Wang Jies Arbeitstag endet, wenn er für andere beginnt. Nach kurzem Smalltalk mit Marktleiterin Yu Fang geht es nach Hause – per **Leihfahrrad** versteht sich. So lässt er den Berufsverkehr auch morgens lässig links liegen.

打道回府: 别人上班时, 王杰的工作日已经结束。他和店长于芳聊了几句就回家了——当然是骑共享单车, 所以他早上也不用理会上班潮。



7:39

Miaoxuan liebt Kaffee! Dazu lädt er seine Freunde zu geselligen Runden in sein Zimmer ein. Heute hat sein Freund Jingbo eine leckere **Durian** mitgebracht, die ihm ein Besucher des Klosters geschenkt hat.

妙轩钟爱咖啡! 因此他邀请朋友们到自己的房间小聚。今天, 他的朋友靖波法师带来了一只美味的**榴莲**, 是寺里一位访客送给他的。

8.02 Uhr



8.00 Uhr



8.03 Uhr



8.09 Uhr



7.38 Uhr



7.50 Uhr

早锻炼半小时, 8点钟他们开始吃早饭, 然后进入到近一个半小时的室内自由活动时间。在木朵的大班, 教室里有“绘木区”“科学区”“美工区”“建筑区”“生物区”等区域, 孩子们可以自由选择自己感兴趣的活动。老师基本上不会干预他们的活动, 即使孩子间发生了小冲突, 老师也会放到中午午饭前小班会的时候处理, 到时候老师会让孩子们自己讨论如何处理孩子间的矛盾。在室内活动中, 9点钟左右, 会有加餐环节, 每个孩子会得到一盒牛奶或者酸奶加上坚果。

● 木朵上的幼儿园是在北京很普通的一间公立幼儿园。在北京有公立幼儿园和私立幼儿园, 公立幼儿园的收费会便宜一点, 大概每个月一千元出头。但是公立幼儿园数量比较少, 并不是谁都能上, 家长们需要通过摇号这样的方式才能“幸运”地获得孩子的入园资格。私立幼儿园收费会贵一些, 从三四千到上万元一个月都有, 跟公立幼儿园相比, 私立幼儿园的教育方式更多元化, 他们大多数也会有外语、算术、识字等课程。

Nach der Frühgymnastik beginnt für Muduo um 8 Uhr das gemeinsame Frühstück. Danach haben die Kinder etwa anderthalb Stunden Freizeit. Im Unterrichtsraum von Muduo gibt es verschiedene Bereiche, wo sie je nach Interesse malen, basteln oder sich mit Naturwissenschaften, Architektur, Biologie und anderen Dingen beschäftigen können. Die Lehrerinnen und Lehrer überlassen sie dabei weitestgehend sich selbst. Wenn es Streit gibt, wird mit der Klärung bis zum Stuhlkreis vor dem Mittagessen gewartet. Dort sollen dann die Kinder die Lösungen für ihre Konflikte besprechen. Gegen 9 Uhr gibt noch einmal eine Kleinigkeit zu essen, entweder Milch oder Joghurt mit ein paar Nüssen.

● Muduo besuchen einen ganz normalen öffentlichen Kindergarten in Peking. Im Vergleich zu privaten sind sie etwas günstiger. Monatlich kosten sie ab eintausend Yuan (ca. 120 Euro) aufwärts. Allerdings sind die verfügbaren Plätze in öffentlichen Kindergärten begrenzt, nicht jedes Kind kann dort einen Platz bekommen. Die Verteilung funktioniert per Losverfahren. Private Kindergärten sind teurer, sie kosten von drei-viertausend bis zu zehntausend Yuan, also gut 1200 Euro im Monat. Im Vergleich zu den öffentlichen Kindergärten ist das Bildungsangebot bei den privaten etwas vielfältiger. Dort werden auch Fremdsprachen, Mathematik, sowie Lesen und Schreiben unterrichtet.



8:26

Heute betreut Miaoxuan den zweiten Besuchstag einer Gruppe Buddhisten aus dem gut tausend Kilometer entfernten Suzhou. Sie sind eigens zum Nanputuo-Tempel gereist, um dafür zu beten, dass eine Tochter der Familie mit einer baldigen Schwangerschaft gesegnet wird.

今天妙轩负责一群佛教信徒第二天的行程，他们来自千里之外的苏州，专程到南普陀寺祈福，以求家中女儿早生贵子。

8:29

Die Gruppe aus Suzhou bekommt eine Führung durch die Schatzkammer des Klosters: Wertvolle Buddhastatuen aus Burma und Kunstwerke aus anderen asiatischen Ländern zeugen von der internationalen Vernetzung des Nanputuo-Tempels.

苏州团参观藏经阁：来自缅甸的珍贵佛像和来自亚洲其他国家的艺术品表明南普陀寺与其他佛教人士保持着密切的联系。

9:47

Mit schnellen Schritten erledigt Miaoxuan zahlreiche Botengänge kreuz und quer durch den Tempel.

妙轩步履匆匆在寺院里穿行，一件接一件地办差。

9点半,他们会有一个小时的户外活动时间,除非天气特别糟糕或者空气质量不佳,户外活动会被取消。户外活动一开始会分班进行一些集体操的队列训练,更多的时间则是孩子们自由追跑打闹,在看上去没有什么目的的打闹中,他们巩固友谊,训练社交能力。●木朵现在5岁半,今年9月刚刚升入幼儿园大班。跟两年前刚刚上幼儿园时相比,他们已经发生了很明显的变化。现在在幼儿园里,他们几乎所有的事情都可以自己进行,比如入园的时候自己整理衣服和书包,自己负责自己的水杯和牙刷,吃饭的时候也是自己盛饭菜,吃完自己收拾碗筷。记得在我也还是一个小孩儿的时候,老师和家长就爱说一句话,叫“自己的事情自己做”,到了木朵这一代,幼儿园更加强调这样的教育理念。●木木有一个要好的朋友,他们经常在一起,不管是室内活动还是户外活动。他们喜欢聊天,谈论彼此都喜欢的乐高玩具。跟很多男生相比,他们两个显得要安静一些,但当男孩儿们都疯跑起来时,木木和他的好朋友依然会被卷入这场“旋风”当中,直到打闹到满头大汗才会停止。●而女孩子们的户外活动并不一定比男生“文静”。朵朵和几个小女孩喜欢爬梯,几乎是集体活动一结束,她们就直接冲上爬梯。很奇怪的是几乎没有男孩参与这个活动,我猜测是经过小班、中班两年的相处,他们已经约定了这个不成文的规矩——爬梯是属于女孩的,女孩们爬在爬梯上聊天。中国的父母们经常交流,认为低龄的女孩在表达能力上要比同龄的男孩优秀很多,不管是启蒙的岁数还是表达能力,都比较明显。在幼儿园里,如果男孩之间发生了矛盾,往往意味着一定程度的身体冲突,但女孩间的矛盾则多见于言语。

9.30 Uhr



9.31 Uhr

Ab 9.30 Uhr dürfen Muduo und die anderen Kinder für eine Stunde draußen spielen, sofern das Wetter oder die Luftqualität nicht zu schlecht sind. Während der Spielzeit finden nach Klassen getrennt ein paar Gruppenübungen statt, doch die meiste Zeit können die Kinder herumrennen und toben. Meiner Meinung nach festigt gerade das ihre Freundschaft und trainiert auch ihre sozialen Fähigkeiten. ● Muduo sind nun fünf Jahre alt. Im September dieses Jahres hat ihr letztes Jahr im Kindergarten begonnen. In den zwei Jahren, seit sie in den Kindergarten gehen, haben sie sich deutlich verändert. Inzwischen kümmern sie sich um vieles selbst, zum Beispiel ziehen sie sich an und packen ihre Rucksäcke, sie sind für ihre Zahnbürste und ihren Becher verantwortlich, beim Essen bedienen sie sich selbst und räumen danach ihre Schüssel und die Stäbchen eigenständig weg. Schon als ich ein kleines Kind war, sagten meine Eltern und Lehrer gern: »Um deine eigenen Dinge musst du dich selbst kümmern«. In der Generation meiner Kinder scheint dieser Grundsatz bei der Erziehung noch stärker zu sein als damals. ● Mumu hat einen guten Freund, mit dem er viel Zeit verbringt, egal, ob drinnen oder draußen. Sie tauschen sich gerne über ihre Lieblings-Legos aus. Eigentlich sind beide relativ ruhig, doch wenn die anderen anfangen, wild umherzurennen, werden auch sie in den Tornado hinein gesogen und toben herum, bis ihnen der Schweiß auf der Stirn steht. ● Bei den Mädchen geht es nicht unbedingt zivilisierter zu. Duoduo und ihre Freundinnen lieben das Klettergerüst. Sobald die Gruppenübungen vorbei sind, stürmen sie es und klettern daran hoch. Komischerweise machen die Jungs dabei nie mit. Irgendwie scheint es eine ungeschriebene Regel zu geben, dass das Klettergerüst den Mädchen gehört. Viele der chinesischen Eltern sehen dies als Beleg dafür, dass Mädchen den gleichaltrigen Jungs in der gemeinsamen Verständigung weit voraus sind. Jungs lösen ihre Konflikte fast immer mit Raufereien, die Mädchen hingegen eher mit Worten.



11:00

Mittagessen mit einem seltenen Highlight: Jeder der Mönche erhält einen 50- oder 100 Renminbi-Schein aus der großzügigen Spende der Suzhouer Besuchergruppe. Angehörige des buddhistischen Ordens haben der materiellen Welt entsagt und im Theravada-Buddhismus der südostasiatischen Länder dürfen Mönche kein Geld besitzen und es mit ihren Händen nicht berühren. Im chinesischen Mahayana-Buddhismus jedoch gibt es dieses Verbot nicht. Die Mönche haben eigene Konten und bekommen von ihrem Kloster einen monatlichen Betrag für ihre Lebenshaltungskosten – und durch das digitale Bezahlen muss das Geld dann nicht einmal mehr in die Hand genommen werden.



»Du sollst kein Lebewesen töten!« – Eins der zentralen Gebote der Buddhisten spiegelt sich im Essen chinesischer Tempel: Es gibt ausschließlich vegetarische Kost.

午餐时有意外惊喜:每位僧侣都收到苏州团一张面值50元或100元人民币的慷慨布施。佛门僧侣已然舍弃了物质世界,在东南亚国家的小乘佛教中,僧侣不许拥有,也不许以手触碰钱币;但在中国的大乘佛教中并没有这样的戒条,僧侣有自己的账户,每月从寺院领取生活补贴,而通过数字支付他们倒也确实不再需要用手去拿钱了。

“不可杀生!”佛教徒的核心戒律之一体现在中国寺庙的饮食上:只提供斋饭。

Rio ist Modedesignerin. Vor drei Jahren gab sie ihre Arbeit bei einer bekannten Designermarke auf und zog in ein Dorf der Bai-Minderheit am Fuße des Cang-Bergs bei Dali in der Provinz Yunnan. Dort gründete sie ihr eigenes Modetlabel rio hilo.

# Das langsame Leben in Dali

## 大理慢生活

Rio ist Modedesignerin.三年前她辞去知名设计师品牌的工作，搬进云南大理苍山脚下的白族村庄，创立了自己的服装品牌rio hilo。

Text/文: Wang Pan 王盼  
Bilder/图: Gao Yang 高羊  
Aus dem Chinesischen/德文翻译: Jonas Borchers 乔宇轩



Dali liegt im Südwesten Chinas, geografisch gesehen in der Zeitzone UTC+7, doch da wie in ganz China – die Uhren hier nach UTC+8 ticken, fängt der Tag etwas später an. Morgens um neun klappert der dampfende Mokkapott auf dem Gasherd. Rios Mann Locky schneidet Stücke vom selbstgebackenen Schwarzbrot ab, legt ein paar Scheiben Käse darauf und schiebt das Brot in den Ofen. Die Küche des **traditionellen Hofhauses im Stil der Bai-Minderheit** befindet sich in einer Ecke des Innenhofs und zählt zu den gemeinschaftlich genutzten Räumen dieser fünfköpfigen Wohngemeinschaft. Es ist klein, aber heimelig hier, in der Mitte steht ein Raketenofen, den Locky selbst gebaut hat. Im Winter wird Brennholz auf dem Berg gesammelt und damit das ganze Haus geheizt.

Es macht »bing« und Rio nimmt das heiße Brot aus dem Ofen und stellt es auf den Esstisch im kleinen Garten des Innenhofs. Die große Magnolie verströmt noch immer süßen Duft, obwohl sie fast verblüht ist. Rios kleiner Hund Lucky liegt ihr zu Füßen, er liebt frisches, mit Käse überbackenes Brot genauso sehr wie sie. Mit dem ersten Bissen regen sich alle **Geschmacksknospen** und ihr Körper ist auf einen Schlag wach.

Nachdem er den Tisch abgeräumt hat, nimmt Locky den Sauerteig aus dem Kühlschrank zerteilt ihn und breitet die Stücke auf einem Leinentuch aus. Daraus soll später **Ciabatta** werden.

Unterdessen hat Rio schon den Rucksack gepackt, denn die beiden wollen heute einen Steinpfad hinter dem Dorf hinaufwandern. In Dali sagt man »**Mit dem Regen kommt der Herbst**«, und tatsächlich ist die Temperatur während der letzten Schauer deutlich gefallen.

大理地处中国西南，地理上位于东七时区，在全国统一采用的东八区时间下，这里的一天开始得相对要晚一些。早上9点钟，摩卡壶在煤气灶上“呼呼”冒着热气，Rio的先生Locky把家庭自制的黑麦面包切片，铺上奶酪，送入烤箱中。厨房位于这个**传统白族院落**的一角，算作这个5人合租院子的公共区域。空间紧凑而温馨，正中是Locky自己砌的火箭炉，冬天从山上拾柴来烧，整个房间暖烘烘的。

“叮”——Rio从烤箱取出加热好的面包，来到院子中央小花园旁的餐桌，头顶一棵高大的缅桂树花期刚过，仍留有余香。小狗Lucky凑到脚边，面包和奶酪也是它的最爱。一口咬下去，味蕾被激活，身体彻底醒来。

收好杯盘，Locky把冷藏酵种面团取出，分割成几块，排放到发酵布上，他今天准备烤一种意大利的**夏巴塔面包**。

与此同时，Rio已经收拾好背包，两人沿着村后一条石板路拾级而上。大理人说“**一雨见秋**”，果然连续几天阴雨过后，

Das kühle Wetter ist jetzt wie gemacht für eine Klettertour. Nach zwanzig Minuten Wandern sind Rio und Locky an einem zehn bis fünfzehn Meter hohen Felsen am Ufer des Flusses Baishixi angekommen. Er heißt »Die acht Unsterblichen« und gehört zu den Lieblingsorten für alle Outdoor-Kletterfans der Region. Die beiden legen die Gurte an und zurren die Knoten fest. Nach dem Partnercheck steigt Rio zum Aufwärmen auf einer einfachen Route vor. Seit sie in Dali lebt, ist sie dem **Felsklettern** verfallen. An Tagen mit schlechtem Wetter übt sie zu Hause an einem Trainingsboard.

Etwa anderthalb Stunden später sind die beiden drei, vier Routen geklettert. Sie legen ihre Seile zusammen und packen ihre Ausrüstung ein. Auf dem Weg zurück pflückt Rio noch eine Handvoll Wildblumen.

Gegen Mittag fahren Rio und Locky mit dem Auto in die Altstadt von Dali zum Gemüsemarkt. Dort gehen sie direkt zu ihren Stammverkäufern und füllen ihren Tragekorb mit frischem Gemüse. Rio hat wie die Dorfbewohner ihren **Tragekorb** immer dabei, wenn sie aus dem Haus geht. Zum einen hat sie so beide Hände frei und zum anderen braucht sie weniger Plastiktüten, sehr umweltfreundlich also. Nach dem Einkauf gönnen sich die beiden neben dem Markt noch eine Schüssel Ersi, eine lokale Nudelspezialität.

气温骤降，却是适合攀岩的凉爽天气。徒步大概20分钟后，Rio和Locky来到河边一块十几米高的大石头下，这里是大理的户外爱好者们常来的野外攀岩地点之一“八仙”。二人从背包中掏出攀岩装备，穿戴护具，打好绳结。彼此检查过绳结和保护器后，Rio开始先攀登一条简单的线路热身。自从来到大理，Rio迷上了**户外攀岩**。若天气不适合外出，她会在家里用指力板训练。

爬了3、4条线，约莫一个半小时后，两人理好绳子，收好装备。下山途中，Rio随手采到一把朴素的野花。

时间接近正午，Rio和Locky驱车来到古城北门菜市场，直奔熟悉的摊位，很快便采购了满满一背篓的新鲜蔬菜。入乡随俗，**背篓**成了Rio出门必备品，既解放了双手，也减少了塑料袋的使用，非常环保。采购完毕，二人来到菜市场旁边的小店，每人一碗饵丝，简单用过午餐。



11:21



11:08



11:27



12:32

11:30

# Nicht ohne meinen Selfiestick

## 随时随地 自拍 杆

Nai Nai wird heute 23. Wie jeden Tag verbringt sie auch ihren Geburtstag mit ihren Followern, die täglich die live übertragenen Videos verfolgen, Nachrichten austauschen und sie mit Geschenken überhäufen. Das ist oft anstrengender als es klingt.

奈乃今天23岁，这不同寻常的日子她自然要跟自己的粉丝一同庆祝。粉丝们每天看她直播，分享信息，用丰厚的礼物来表达对她的喜爱。然而这一切只是听起来轻松，实则不然。

Text & Fotos / 文和图: Justin Jin 金锋  
Redaktion / 编辑: Sylvia Pollex 溥维雅  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲



Meistens wacht Nai Nai erst gegen Mittag in ihrer makellosen 20-Quadratmeter-Wohnung in Shanghai auf. Sie bestellt per App einen chinesischen Brunch, dann schminkt sie sich. Schließlich blickt sie auf ihr Handy: In Echtzeit hellt eine App digital ihre Haut auf, vergrößert ihre Augen, moduliert ihr Kinn.

»Hallo, Freunde!« Fröhlich spricht Nai Nai mit ihrem retuschierten Spiegelbild. Sehen kann sie ihre »Freunde« nicht: hauptsächlich chinesische Männer zwischen 15 und 30 Jahren, aus allen Schichten der Gesellschaft. Ihre Fangemeinde im Internet hat die Zahl von 60000 mittlerweile überschritten. Nai Nai erhält Nachrichten und digitale Geschenke von ihnen, sichtbar für alle, die sich in ihren Chatroom einloggen. Diese Geschenke lassen sich in bares Geld umwandeln, damit verdient sie monatlich rund 10000 Euro.

Nai Nais wirklicher Name ist Gan Shiqi. Sie kam 1996 auf die Welt, ein Jahr nachdem China das Internet für die Öffentlichkeit freigeschaltet hatte. Mit elf Jahren ging sie auf eine strenge Tanzschule, später studierte sie an einer Kunsthochschule in Xi'an. Nach ihrem Abschluss im Jahr 2018 begann sie, ihren Alltag mit dem Handy zu filmen und mit Livestreaming zu experimentieren. Seither nennt sie sich Nai Nai.

通常奈乃在中午时分才醒来。她在沪上漂亮的二十平米公寓里吃完在网上订的中式早午餐、化好妆后开始手机直播：一个美颜App实时为她营造靓肤、大眼和瘦脸。

“朋友们好！”奈乃用修好的美颜开心地说道。她看不到这些“朋友”，他们大多是十五到三十岁、各行各业的中国男性。她的网络粉丝现已有六万多人。奈乃接收他们的信息和数字礼物，每个登录聊天室的人都能见到她。这些礼物可以兑换成现金，她每月能挣一万欧元左右。

奈乃真名淦诗琪，出生于1996年，当时中国向社会开放互联网服务刚刚一年。十一岁时她进了一所严格的舞蹈学校，长大后上了西安的一所艺术院校。2018年毕业后，她开始用手机拍摄自己的日常生活并尝试网络直播，她给自己起了个艺名“奈乃”。



Wu Yanghua arbeitet als Tagelöhnerin in Liping 45 Kilometer entfernt von ihrem Heimatdorf. Ihr Arbeitskittel ist noch von ihrem vorigen Job in einer Farbenfabrik übrig geblieben.

# 11.00

吴阳花在中国西南部的黎平县做临时工，这里距离她的家乡45公里。她那红蓝相间的工作服还是以前在油漆厂打工时留下的。



10.45 Uhr

一个小时的户外活动之后又回到室内，老师会教他们一些舞蹈、歌曲、**手工**，或者讲讲绘本，到11点半左右开始午餐，12点结束午餐开始进入午休时间。在我拍摄他们的这一天，朵朵在吃午饭的时候哭了，老师暂时安慰好了她，但是到了午睡时间她依然心情不好，流泪不止。几个平时跟她要好的女朋友一起来帮助她换午睡衣服，整理她的头发。因为朵朵长得矮小，在我看来，有点像是几个大姑娘在玩一个玩具。而且朵朵经常回家告诉我说哪个女孩一直跟她玩，不让别的女孩跟她玩。我对于女生之间复杂的感情感到十分头疼，不知道怎么教朵朵处理，我想在这个问题上，她可能比我更有社交的能力。● 跟我小时候相比，木木他们这一代孩子要更“早熟”。木木从小班的时候就有了自己喜欢的女孩，并且视其为“女友”，并且女友的角色已经换过两三个人了。但是朵朵到目前为



11.26 Uhr

Nach einer Stunde draußen gehen Muduo wieder ins Klassenzimmer, wo die Lehrer den Kindern Tänze, Lieder oder **Handarbeiten** beibringen oder etwas vorlesen. Um 11.30 Uhr ist dann eine halbe Stunde Zeit fürs Mittagessen. Danach beginnt die Mittagsruhe. Heute weint Duoduo beim Mittagessen, doch ihre Lehrerin tröstet sie. Bei der Mittagsruhe fließen wieder Tränen. Einige ihrer Freundinnen kommen jetzt zu ihr, ziehen ihr den Schlafanzug an und machen ihr Zöpfe. Da Duoduo nicht so groß ist, sieht es für mich fast so aus, als würden große Mädchen mit einer Puppe spielen. Duoduo erzählt mir oft, dass dieses oder jenes Mädchen nur mit ihr spielen darf, aber nicht mit anderen Mädchen. Diese Missgunst unter den Kindern bereitet mir manchmal Kopferbrechen. Ich weiß nicht, was ich Duoduo raten soll. Sind ihre sozialen Fähigkeiten nicht vielleicht besser als meine eigenen? ● Wenn ich an meine Kindheit denke, dann sind die Kinder heute vergleichsweise **frühreif**. Mumu hat sich schon in seinem ersten Kindergartenjahr das erste Mal in ein Mädchen verguckt und nannte sie seine Freundin. Seitdem hat er die Freundin schon zwei-

# 10.30 Uhr



11.57 Uhr



11.40 Uhr

oder dreimal gewechselt. Duoduo hingegen hat bislang noch keinen Jungen, den sie besonders mag. Das eine oder andere Mal haben ihre Mutter und ich die beiden schon nach ihren Gedanken zur Liebe befragt. Mumu stellt sich darunter vor allem Heiraten und Kinderkriegen vor. Von seiner ehemaligen Freundin trennte er sich dann auch, weil sie keine Kinder haben wollte. Duoduo hat dagegen beschlossen, nicht zu heiraten, weil sie keine Kinder bekommen möchte. Darauf haben wir erst mal nichts gesagt. Wir denken, dass man als Eltern nichts überstürzen sollte. Ihre Einstellung wird sich bestimmt noch einige Male ändern. Und egal wie sich die beiden letztlich entscheiden, wir werden sie immer unterstützen. ● Obwohl Duoduo später keine Kinder haben möchte, spielt sie doch zu gern Familie. Ihre zahlreichen **Kuscheltiere** sind ihre Kinder und ihr Bruder muss dann den Vater spielen. Ich bin als Einzelkind aufgewachsen und habe mir immer eine Schwester gewünscht. Meine Zwillinge haben großes Glück, dass sie von Geburt an einen Gefährten an ihrer Seite haben.

止还没有喜欢的男生。我和他们的妈妈有时候问他们对于爱情的想法，木木对于爱情的认定就是结婚和生小孩，他的“前任女友”就是因为说不愿意生小孩被木木抛弃了。而朵朵明确地告诉过我，说她不愿意结婚，因为不想生小孩。我和他们的妈妈并没有试图去纠正他们的看法。我们想随着他们的年龄增长，他们的想法肯定会发生一些变化，但不管怎么样，我想作为父母，终究都会支持他们的想法的。● 虽然朵朵说不想生小孩，但是她却热衷于过家家的游戏。家里有各种**小动物玩具**，她把她们当做自己的孩子，让哥哥当他们的爸爸，有时候也会让哥哥当自己的爸爸。我是独生子女，我小时候特别想要一个妹妹，现在我有了两个孩子，我觉得他们会比我小时候幸福，有一个人从生下来就跟对方作伴。

12.00 Uhr



11:30

Meditationspraxis für die Küchen-Mönche: das Spülen von hunderten Schalen.

厨僧的修行：洗刷几百只碗碟。

12:30

Nach acht Stunden auf den Beinen wird es für eine Stunde ganz ruhig in den **Schlafsälen** der Mönche.

忙碌八小时后，**僧舍**里会安静一小时。

# CHENGDU

Zhuoling begrüßt den neuen Tag, indem sie die Hand ausstreckt und den **Wecker** zum Schweigen bringt. Ihr Mann Till ist schon längst bei der Arbeit, also widmet sie sich dem Badezimmer-spiegel, wäscht sich und bereitet ihr Frühstück zu.

Sie schneidet ein paar Scheiben vom selbst gebackenen und nach Weizen duftenden Brot ab, bestreicht sie mit Butter und Marmelade, holt noch ein paar Schinkenscheiben, schenkt sich heißen schwarzen Tee ein und schon **steigen Ruhe und Zufriedenheit in ihr auf**.

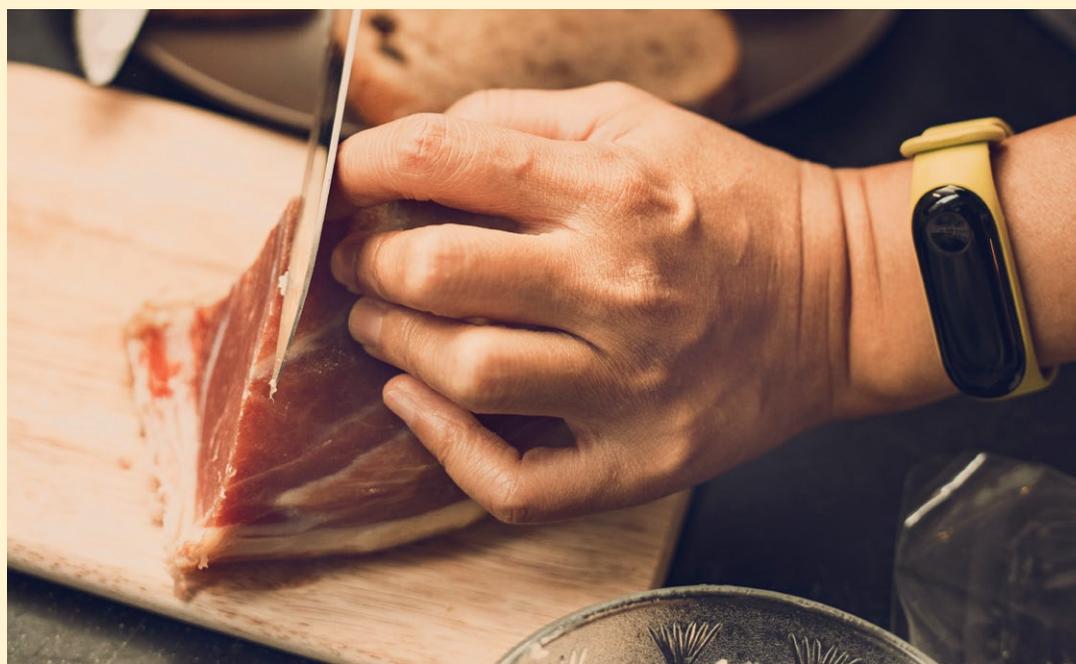
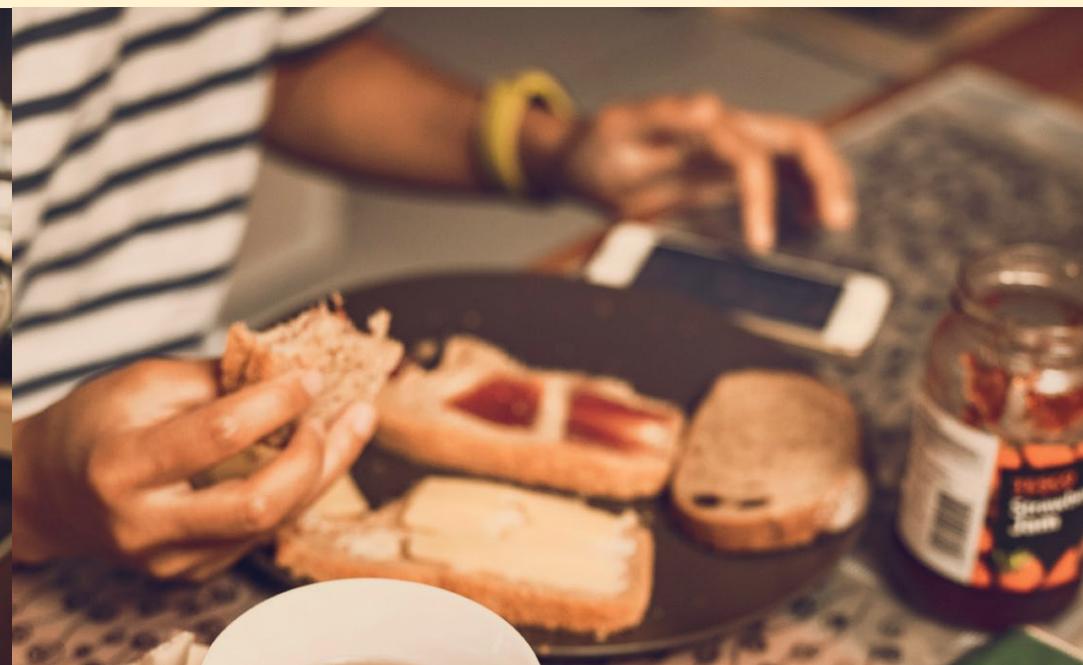
Zhuoling liest auf ihrem Handy die neuesten Nachrichten, während sie ihr Frühstück genießt. Sie geht noch mal den vor ihr liegenden Arbeitstag durch. Heute hat sie sich mit Freunden für eine Bandprobe verabredet und muss noch für die anstehende Jubiläumsfeier ihres Labels »Small Projects« den Ort und die Dekoration sichten.

## 12:45

伸手关掉**闹铃**, 卓玲迎来新的一天之初, 而老公Till已不在床畔, 早出门工作了。面对妆台, 洗漱毕, 为自己准备一顿简单营养的早餐。

切几片自家酿制的面包, 清清麦香, 抹上黄油果酱, 再切几片火腿, 一杯热气氤氲的红茶, 飘散着闲逸和**满足**。

餐桌上一边进餐, 一边浏览手机上的信息, 还得安排一天的工作事宜。今日, 除了约好和朋友排练, 还要去为“小计划”一周年演出安排场地和布景……



Im Herbst 2018 gründete sie gemeinsam mit Freunden das Label **Small Projects** für Events und Ausstellungen mit einem Schwerpunkt auf immersive Konzerte und Parties mit Livemusik. In wenigen Tagen steht der einjährige Geburtstag des Labels an, darum widmet Zhuoling diesem Projekt gerade besondere Aufmerksamkeit.

一年前和好友组织成立了“小计划”活动策划厂牌, 主要策划一些沉浸式音乐体验活动, 和现场音乐派对。刚好过几天就是“小计划”一周年庆, 所以近期会将更多的精力放在这件事上。

Nai Nai trifft sich mit ihrem persönlichen Agenten Wang Jianbin, um neue Ideen und Strategien zu besprechen. Das ist wichtig, denn der Wettbewerb ist hart: Immer mehr junge Chinesinnen wie Nai Nai streben eine Karriere als Livestreamerin an. Die gesamte Branche in China hat heute einen Marktwert von mehreren Milliarden Euro. Chinas Livestreaming-Plattformen zählten im Jahr 2018 rund 425 Millionen Nutzer.

Nai Nai wurde von einem Start-up in Shanghai. Spezialisiert auf Livestreaming und digitale Geschenke, setzte das Unternehmen bereits im ersten Jahr mehr als 16 Millionen Euro um.

Die Agentur erkannte Nai Nais Potenzial. Obwohl sie noch eine Anfängerin war, bekam sie einen Dreijahresvertrag, eine Wohnung für 800 Euro Miete in Agenturnähe, eine Produktionsassistentin – und Wang, ihren persönlichen Agenten.

Agenturchefin Zoe Dai sagt, sie habe Nai Nai wegen ihres natürlichen Aussehens ausgewählt, das noch unberührt sei von aller Schönheitschirurgie. Hinzu komme Nai Nais klassische Tanzausbildung, ihre Leichtigkeit im Auftreten. Aber vor allem wisse Nai Nai, wie man mit Männern spricht.

Boris Xu, der Gründer, drückt es unverblümt aus: »Als reicher Mann verstehe ich sofort, dass sie genau die Art von Mädchen ist, auf die wohlhabende Männer stehen.« Er vergleicht eine gute Livestreamerin mit einer Kurtisane im kaiserlichen Japan und China, wo Verführung als Kunstform galt, geschliffen durch Training und Erfahrung. Sexuelle Gegenleistungen sind aber nicht im Interesse einer Livestreamerin. Sobald sie eine Beziehung mit einem Fan beginnt, reißen die Geschenke ab.

奈乃下午和她的专属经纪人王建滨见面，他们商量新鲜的点子和策略。因为竞争很激烈，所以创新非常重要。越来越多的中国青年女性像奈乃一样争当网络主播。如今中国网络直播业的市值已高达数十亿欧元。2018年，中国直播平台拥有约4.25亿用户。

奈乃被一家初创公司注意到了。专营网络直播和数字礼物的公司头一年营业额就突破了一千六百万欧元。这家公司发现了新人奈乃的潜力，同她签约三年，并提供一套公司附近月租800欧元的公寓、一位助理和一位专属经纪人：26岁的王建滨。

公司总裁戴倩文说自己选中奈乃是因为她长相清纯、没整过容，而且有古典舞底子，步态轻盈，不过最重要的是奈乃懂得如何和男人聊天。

公司创始人许力天直言不讳地说：“身为富豪男，我一眼就看出她正是那种富豪男喜欢的姑娘。”他将一名优秀的网络主播比作日本和中国古代的艺妓，美丽的容颜、妩媚的身姿和交流的技巧被视为一种需要培训和经验的艺术。然而发生关系不符合网络主播的利益。一旦她同粉丝交往，礼物就飞了。





来自苏州的访客团住在寺庙自营的酒店里，和法师道别后，由妙轩送往机场。接待访客和举行法事是寺庙的主要收入来源。南普陀寺算得上是中国最富有的寺庙之一。大量富裕的信徒支撑着僧侣们的工作和修行。这些钱不仅用于寺庙内的精美装饰，还流入寺庙各种各样的慈善事业以及在寺内开设的医疗站。



Zhuoling räumt nach dem Frühstück die Küche auf und geht zum Schwimmen. Auf dem Weg zur Schwimmhalle schlendert sie die westliche Jincui-Straße entlang und spürt die einkehrende Ruhe nach der **Rushhour** am Vormittag.

Im Vorbeigehen hört sie den Gesprächen der alten Leute zu, nimmt Geräusche von spielenden Kindern, vorbeifahrenden Autos und zwitschernden Vögeln wahr. Die Klänge des Alltags dienen als Ausgangsmaterial für ihre Musik.

Um 14:10 Uhr erreicht Zhuoling die Schwimmhalle. Es ist nicht voll, denn die Sommerferien sind vorbei und die Kinder sind zurück in der Schule.

Zhuoling ist seit ihrer Kindheit eine begeisterte Sportlerin. Mindestens zweimal die Woche ist sie im Schwimmbad, setzt sich wasserdichte Kopfhörer auf und hört Musik, während sie ihre Bahnen zieht.

## 14:00

早餐结束，卓玲简单收拾，按常规计划去游泳。她经常会在这条去游泳的锦翠西路上往复，感知着城市一天中褪去早高峰繁忙后的静谧和悠然。

路上能听闻老者聊天、小孩嬉戏、车流穿梭，和着鸟鸣，这所有的声音，都可能成为最佳的音乐素材。

14点10分她走到了游泳馆。暑假结束后，孩子们都回校上课了，游泳馆中人很少。

卓玲从小就特别热爱运动，每周都保持着两到三天的游泳习惯。戴上耳机，在水里静静地听着音乐，静静地游动，这是属于她享受自我的一千米。

13:22

Die Besuchergruppe aus Suzhou hat im Tempel-eigenen Hotel übernachtet, wird verabschiedet und von Miaoxuan zum Flughafen gebracht. Die Gästebetreuung und das Durchführen buddhistischer Zeremonien sind eine wesentliche Einnahmequelle für das Kloster. Der Nanputuo-Tempel zählt zu den reichsten Klöstern Chinas. Zahlreiche wohlhabende Anhänger unterstützen die Arbeit und die buddhistische Praxis der Mönche. Das Geld landet nicht nur in der feinen Ausstattung des Klosters, sondern fließt ebenso in die umfassende karitative Arbeit des Tempels sowie in die auf dem Gelände betriebene **Krankenstation**.



15:18

15:37



15:50

Auch am Nachmittag scheinen sich die schweren Wolken noch nicht verziehen zu wollen. Rio macht sich Sorgen, dass es regnen könnte, denn später will sie draußen färben. Rios Studio ist nur ein paar Minuten Fußweg vom Hof entfernt. Als sie es anmietete, stand das im traditionellen Stil der Bai gebaute Haus aus Stein und Holz bereits seit langer Zeit leer. Der Hof war komplett überwuchert. Rio heuerte Handwerker an, die einen Wasseranschluss installierten und das Dach, Fenster und Türen reparierten. Seitdem hat Rio hier schon drei Kollektionen entworfen. Tritt man ein, steht man sofort vor einem großen Arbeitstisch, auf einem Ständer an der Wand hängen Stoffe, auf der anderen Seite stehen zwei Nähmaschinen und ein Bügelbrett. Das Obergeschoss, das in zwei Bereiche unterteilt ist, bietet mehr Platz und Licht. Im Außenbereich werden Gäste empfangen und es sind die Kollektionen ausgestellt, im Inneren steht ein Büchertisch vor dem Fenster. Von hier aus blickt man direkt auf den Cang-Berg – im Sommer stets umhüllt von Nebel, im Winter mit klarer Sicht auf den schneebedeckten Gipfel.

Hier entwirft Rio mit Stift und Papier ein neues Design. Oft sieht man sie auch an ihrem Computer, dann kommuniziert sie mit Stoffhändlern und Geschäftsleuten der gesamten Produktionskette. Da sie ihr eigenes Label von einem Bergdorf aus lenkt, fernab der Produzenten in den Provinzen Zhejiang und Jiangsu, trifft sie ihre Geschäftspartner und Zulieferer nur selten persönlich. Die Kommunikation aus der Ferne ist mühsam, denn Rio muss sicherstellen, dass jedes noch so kleine Detail des Designs richtig umgesetzt wird.

午后,厚厚的云层仍没有散开的迹象,Rio有些担心会下雨,因为她打算下午染布。从住处步行几分钟就到了Rio的工作室。在她租下这里前,这幢石木结构的白族传统民居已废弃良久,院内荒草丛生。Rio请工人安装上下水,修葺屋顶,修整门窗。自那时起,她已经在这里完成了3个服装系列的设计。一层一进门是一个大工作台,靠墙的架子上堆放着布料,另一边是两台缝纫机和熨烫台。楼上的空间更宽敞明亮,分成两个区域,外间用来展示服装系列和待客,里间的窗前摆放了一个书桌,坐在这里可以看到苍山:夏天终日云雾缭绕,冬日里万里晴空,山顶的雪清晰可见。

Rio正在这里用纸笔绘图,构思新的设计。平常,她也会在这里用电脑打版,与产业链上下游的面料商和代理商接洽。在山村中经营独立品牌,离集中在江浙一带的工厂较远,不能时时当面沟通,远程联络难免繁琐。设计内外事无巨

In den beiden letzten Jahren als Teilnehmerin an der Modemesse in Shanghai haben sich einige neue Verkaufskanäle ergeben, als nächstes möchte Rio sich auf die Umstellung ihrer Produktion konzentrieren. Ihre lange Erfahrung in der Modebranche haben ihr die Probleme von großen Modekonzernen vor Augen geführt, die nur auf schnelle Produktion und schnellen Abverkauf getrimmt sind. Nachdem sie hier in die Berge gezogen war und sich dem naturverbundenen Lebensstil angepasst hatte, lernte sie immer mehr die verblüffende Schönheit von Natur und schöpferischem Handwerk schätzen und begab sich auf die Suche nach nachhaltigeren Materialien und Designkonzepten.

Seit Kurzem experimentiert Rio mit Stoffen und Materialien, um innovative und natürliche Texturen zu untersuchen. Mit einem einfachen Webstuhl kann sie selber ein paar Stoffproben herstellen. Vor einigen Monaten brannte sie in Chinas Keramikhauptstadt Jingdezhen Porzellanknöpfe in verschiedenen Formen. In letzter Zeit übt sie das Einfärben mit Naturfarben. Am Tag zuvor hat sie Färbemittel vorbereitet und möchte heute drei T-Shirts einfärben. Sie will ausprobieren, wie die Farbe auf Baumwolle, Leinen und Hanffaser wirkt.

Zuerst öffnet sie eine 75-prozentige Alkohollösung mit einem Extrakt aus purpurnen chinesischen Steinsamen. Nachdem sie das T-Shirt in die verdünnte Färbelösung getaucht hat, dringt die Farbe langsam in die Fasern ein. Nach der Fixierung, einem zweiten Färbvorgang und einem Spülgang mit klarem Wasser ist das Kleidungsstück nicht etwa leuchtend purpurn, sondern eher blass lila. Als nächstes kommt das Färbemittel aus Granatapfel, das Rio gestern dreimal eingekocht

细,Rio都要亲自操办。连续两年上海的订货会参加下来,积累了一些销售渠道,接下来,Rio想专注于产品的转型。服装领域内多年的从业经验,让她了解到大服装品牌快产快销背后的弊端。移居山村后,融入自然的生活方式让她愈发欣赏自然和手工造物的惊人美感,引导着她更深入地去探索可持续发展的材料和设计理念。

Rio近期潜心于一些面料和材料上的小实验,探寻一种创新又贴近自然的质感。她有一台简易织布机,用来亲手织一些布料样品。几个月前,她在景德镇烧制了许多形状各异的陶瓷扣子。最近,Rio又对植物染着了迷。昨天她备好了染液,今天将染3件T恤,并分别实验色彩在棉、亚麻、粗麻面料上所呈现的差异。

Rio首先打开了盛放着75%的酒精浸泡的紫草染液。将T恤投入稀释后的染液中,颜色一点一点地渗入织物。固色,而后再度染色,再用清水漂洗——成品的颜色并没有想象中

hat. Sie erhitzt die Flüssigkeit auf fünfzig Grad und ein säuerlich-scharfer Geruch steigt auf. Nach einer halben Stunde hat der Stoff eine dunkelgrüne Farbe angenommen. Im letzten Färbeimer befindet sich Schlamm aus rotem Lehm, den Rio aus dem Dorf Shuanglang bei Dali mitgebracht hat. Dort hatte das Fotoshooting für ihre letzte **Kollektion** »Good things come from the earth« stattgefunden. Locky hat im Hof eine provisorische Feuerstelle gebaut, auf der der flüssige Lehm nun langsam erhitzt wird. Wenn die Überreste des Schlamms mit klarem Wasser von den Kleidungsstücken gespült sind, wirkt die verbleibende Farbe sehr klar und ansprechend. Rio hängt die fertig gefärbten T-Shirts und Stoffe im Hof zum Trocknen auf.



16:25



16:29

的亮紫，而是一种淡淡的灰紫。接下来，是昨天煮过三次的石榴皮染液，将液体加热至50度，酸涩的气息逐渐溢出，T恤和布料在染液中闷煮半个小时后，被染成了一种暗而质朴的绿色。最后一桶染液是红土泥浆，其中的红土是Rio在上个**服装系列**“好土”的照片取景地大理双廊镇带回来的。Locky在院子里搭了一个简易柴火灶，泥土溶液在火上逐渐升温。用清水洗去残留在衣物上的泥浆，布料上留下的颜色淳朴而悦目。Rio把染好的T恤和布料在院子角落晾晒起来。



16:27

17:00



Als Zhuoling angenehm erschöpft heimkehrt, treffen bald auch Violinist und Sänger Kun und Bassist Nuoshui ein. Nachdem sie den Ablauf der Probe grob besprochen haben, steigen sie nacheinander in die Musik ein und beginnen zu improvisieren.

Mal kollidieren die Sounds des **Synthesizers** mit den Instrumenten, dann gehen sie wieder aufeinander ein, es entsteht ein einzigartiger Klangteppich.

Als die drei Musiker ihre Probe beenden, ist die Straßenbeleuchtung draußen schon angegangen.

# 15:00

结束游泳回家, 乐队的其他两位成员小提琴演奏与声音交互装置制作者KUN和贝斯手若水陆续到达, 简单交流完排练思路后, 所有人相继进入到音乐中, 开始即兴地排练。

**合成器**和乐器的音色相互碰撞、交流, 带来一种独特的组合。

排练结束, 已是华灯初上。



14:18

Verschlaufpause auf dem Weg vom Flughafen zurück zum Tempel.

从机场回寺路上的小憩。

14:45

Die Bibliothek verfügt über einen äußerst umfangreichen Medienbestand, weil der Nanputuo-Tempels das Minnan Buddhist College beherbergt. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde es von dem einflussreichen Mönch Taixu gegründet, der als **Reformator** des chinesischen Buddhismus wirkte.

15:12

Mit dem für die Bibliothek zuständigen Mönch Huiguang geht es beim heutigen Plausch vor allem um die neuesten **Apps** und die Kompatibilität diverser Apple-Geräte.

今天和负责图书馆的慧光法师闲聊的内容主要是关于最新的应用程序以及各种苹果设备的兼容问题。

南普陀寺是闽南佛学院所在地, 其图书馆的馆藏资料极为丰富。20世纪初, 学院由中国著名佛教改革家太虚大师创立, 他系统确立了僧尼教育体制。

15:00

Nai Nai vermarktet sich als Outdoor-Moderatorin. Sie nimmt ihre Fans, die meist den ganzen Tag im Klassenzimmer oder im Büro hocken, zu virtuellen Spaziergängen mit, »damit sie rauskommen, besonders bei schönem Wetter«. Heute Nachmittag geht es zu einem Frühlingsausflug zur Kirschblüte.

奈乃自己的定位是户外活动主持人，带领着通常整天蹲教室或办公室的粉丝进行虚拟散步。“带他们出门，尤其是天晴的时候。”今天下午的节目是春游赏樱。



吴妈妈白天用大铲子把混凝土从卡车上卸下来，晚上常常睡在冰冷的水泥地上。56岁的她是侗族，在城里打工，生活相当艰辛。然而她咬牙坚持，因为她有着明确的目标，那就是她的孩子和孙辈们将来会过得比她好。

# PLACKEREI FÜR DIE FAMILIE 辛苦我一人，幸福一家人

**Tagsüber schaufelt Mutter Wu Beton von Lastwagen und schläft nachts auf kaltem Steinboden. Die 56jährige vom Volk der Dong hat als Tagelöhnerin ein hartes Leben. Das schafft sie nur mit dem Ziel vor Augen, dass ihre Kinder und Enkel es einmal besser haben werden.**

Aus dem Deutschen: Wang Pan

Wu Yanghua hat sich für die Heimfahrt umgezogen, ihre Arbeitskleidung und Stiefel in einen Sack gepackt. Sie schultert ihr Werkzeug – Hacke und Eimer.

15.00

吴阳花在车上换好回家的衣服，把工作服和靴子塞进袋子里，用扁担挑着工作用品、锄头和桶。



Es ist früh, der Tag hat noch nicht begonnen, da steht Wu Yanghua\* auf. Sie hat die Nacht auf poliertem Beton geschlafen. Der Boden war eiskalt. Jetzt ist sie mit steifen Gliedern aufgewacht, das kommt von der Kälte, der Plackerei und vom Alter. Wu arbeitet als Tagelöhnerin in der Stadt Liping im Südwesten Chinas, 45 Kilometer entfernt von ihrem Heimatdorf.

Sie ist die Älteste in ihrer Baubrigade. Trotzdem schaufelt sie alleine den schweren nassen Beton für die Renovierung einer Schule vom Laster. »Solange mein Körper durchhält, werde ich weiterarbeiten«, sagt sie. Mit einem pinkfarbenen Handtuch, auf dem »Doppeltes Glück« steht, schützt sie ihre Haare vor dem ätzenden Zement. 400 Euro verdient sie im Monat. »Wenn ich arbeite, lache ich viel mit meinen Kollegen. Denn wir haben ja nur einander«, sagt sie.

Eigentlich wohnt die 56-Jährige in Dimen, einem Dorf in der Provinz Guizhou. Dort liefern die Wälder Baumaterial für traditionelle Holzhäuser, der Fluss Qiansan bewässert die Reisterrassen. 587 Haushalte zählt die Siedlung in Dimen. Wu Yanghua gehört zur Minderheit der Dong, die seit tausend Jahren in Dimen wohnt und deren Stickkunst als einzigartig auf der Welt gilt. Die Dong, eine der 55 ethnischen Minderheiten in China, haben erst seit den Umbrüchen im 20. Jahrhundert eine geschriebene Sprache, ihre Geschichte wird nur mündlich überliefert, häufig in Form von Liedern, und von Generation zu Generation weitergetragen.

## 天

光未亮，一天还没开始，吴阳花\*已经起身。她在刚抛过光的水泥地面上睡了一夜，地面冰冷。受了凉，再加上劳累和年事渐高，刚刚醒来的她有些筋骨僵硬。吴妈妈在中国西南部的黎平县做临时工，这里距离她的家乡45公里。

尽管是工程队中年龄最长的，但她仍然一个人把沉重的湿混凝土从卡车上铲下，用来整修一间学校：只要我的身体还扛得住，我就会继续工作，她说。她的头上盖着一块粉色的印有“鬍”字的毛巾，防止头发粘上呛人的水泥。她的工资是每月400欧元：干活的时候，我和工友们经常说笑，除此以外，我们也没有其他的消遣，她说。

这位56岁的女人原本来自贵州省一个叫地扪的村子。那里的森林出产建造传统木结构房屋的木材，千三河灌溉着水稻梯

田。587户人家定居地扪村。吴阳花所属的少数民族侗族，千年以来在地扪村繁衍生息，他们的刺绣工艺在全世界独树一帜。侗族，中国55个少数民族之一，在进入20世纪后才有了书写的文字，他们的历史只是口头流传下来，通常以歌曲的形式，世代相传。

吴阳花既没有学过写字，也不能阅读，生活贫困。她打定主意，她的孩子不能再过这样的生活，于是她自己的生活更加艰难，做着更辛苦的工作。

她拉扯大了4个孩子，3个女儿和1个她最疼爱的儿子。她坚定不移地要送所有的孩子去学校读书。如果没有她的牺牲，这些孩子可能无法走出压抑的农村生活，也不会有今天物质上的保障。吴阳花结婚时，正好赶上推行独生子女政策，但农村和少数民族家庭允许生养2个孩子。吴阳花的

Wu Yanghua hat weder schreiben noch lesen lernen dürfen, dafür aber viel Armut erlebt. Ihre Kinder sollten niemals so leben hatte sie sich vorgenommen und nahm dafür harte Entbehrungen und noch härtere Arbeit in Kauf.

Sie hat vier Kinder großgezogen, drei Töchter und einen Sohn, der ihr Augenstern ist. Dass alle zur Schule gehen können, war ihr eiserner Beschluss. Ohne ihre Opferbereitschaft hätten die Kinder nicht das drückende ländliche Leben hinter sich lassen können und würden heute nicht in materieller Sicherheit leben. Als Wu Yanghua heiratete, war gerade die Zeit der Ein-Kind-Politik. Der Landbevölkerung und den Minderheiten waren jedoch zwei Kinder erlaubt. Wu Yanghua bekommt zwei Mädchen, zuerst 1988 Aixin, dann fünf Jahre später Baiyun. Doch sie wünscht sich einen Sohn und wird 1996 ein drittes Mal schwanger. Wieder ein Mädchen. Sie nennt es Caili. Für die dritte Geburt muss sie Strafe zahlen. 1500 Yuan, rund 200 Euro, eine riesige Summe für die Familie. Nach drei Jahren riskieren sie die vierte Schwangerschaft. Alles muss jetzt heimlich verlaufen. Ihr Schwiegervater Ye Ye, ein geachteter Feng-Shui-Meister, Kräutlerarzt und Wahrsager, hilft ihr bei der Flucht aus dem Dorf. Er muss dafür die Verwüstung seines Hauses in Kauf nehmen. In einem Versteck weit ab von zu Hause wird endlich der ersehnte Sohn Dehong geboren. Die Geldstrafe für die vierte Geburt ist noch höher. Sie beläuft sich auf 7000 Yuan, das sind über 900 Euro. Sie rechnet aus, dass sie zehn Jahre lang bei

头两个孩子都是女孩，1988年出生的爱馨和5年后的白云。但是她想要一个儿子。1996年，她再次怀孕，又是一个女孩，她为孩子取名彩鸾。为了生第三胎，她交1500元的罚款，大约200欧元，对这个家庭来说是很大的数目。3年后，她冒险怀了第四胎，一切都得秘密进行。她的公公爷爷，一位备受尊敬的风水师、草药郎中和算命师，协助她逃出了村子，为此不惜付出房子被毁的代价。在远离家乡的一个隐秘的地方，渴望中的儿子德宏终于出生了。第四胎的罚款甚至更高，共计7000元，超过900欧元。她算了一笔账，她必须得在当日工资5元的伐木队工作10年，才能偿还债务。

回乡的途中，她时常回想起她的童年。她8岁时就得照顾5个年幼的弟弟妹妹。她拾柴，收菜，打水，没有肥皂手洗衣物。

einer Holzfällerbrigade arbeiten muss, um bei einem Verdienst von fünf Yuan pro Tag die Schulden abzutragen.

Auf der Fahrt nach Hause denkt sie an ihre Kindheit. Als sie acht Jahre alt war, musste sie sich um fünf jüngere Geschwister kümmern. Sie sammelte Holz, erntete Gemüse, holte Wasser, wusch die Wäsche mit der Hand und ohne Seife. Sie musste die Schweine versorgen. Eine Arbeit, die sie hasste. Sie kann sich an keinen glücklichen Tag erinnern. Die Kindheit bestand nur aus Pflichten. Am meisten schmerzte sie, die Geschwister zur Schule zu bringen, während sie Analphabetin bleiben musste. Dafür wird sie sich ein Leben lang schämen.

Wenn Wu von der Arbeit in der Stadt nach Hause kommt, verbringt sie viel Zeit mit ihren Enkelkindern. Bei der Hausarbeit hat sie immer einen wachen Blick auf die Kleinen. Ihrer Tochter Caili hilft sie, den Enkel zu waschen. Fließendes warmes Wasser gibt es in dem Haus nicht. Im Winter wird das Wasser auf dem Ofen erhitzt.

Baiyun, ihre zweitälteste Tochter, hat Glück und Ausichten auf einen Studienplatz. Doch Mutter Wu weiß, dass vier Jahre akademische Ausbildung 60 000 Yuan, fast 8000 Euro, kosten werden. Doch sie verdient gerade mal 1000 Yuan pro Jahr.

Vater Wu beharrt darauf, doch lieber in die Zukunft seines Sohnes zu investieren. Doch die Frauen hören nicht mehr auf das Wort des Familienoberhauptes. Sie entscheiden jetzt selber. Das dritte Mädchen, Caili, ist Fabrikarbeiterin in Shenzhen, zieht jedoch einige Jahre später mit ihrem Sohn wieder zurück nach Dimen. Eine

sieh sie noch. Sie erinnert sich an die vielen Jahre, die sie in der Stadt verbracht hat, um für ihre Kinder zu arbeiten. Sie denkt an die vielen Jahre, die sie in der Stadt verbracht hat, um für ihre Kinder zu arbeiten. Sie denkt an die vielen Jahre, die sie in der Stadt verbracht hat, um für ihre Kinder zu arbeiten.

Wu Yanghua, die Mutter von Wu Liqun, ist eine Frau, die in der Stadt gearbeitet hat, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen.

Wu Yanghua, die Mutter von Wu Liqun, ist eine Frau, die in der Stadt gearbeitet hat, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen.

Wu Yanghua, die Mutter von Wu Liqun, ist eine Frau, die in der Stadt gearbeitet hat, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen.

Wu Yanghua, die Mutter von Wu Liqun, ist eine Frau, die in der Stadt gearbeitet hat, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen.

Heimkehrerin, wie noch viele andere ihrer Generation. Sie kehren den Trend um und ziehen von den Großstädten wieder zurück aufs Land.

Dehong, der einzige Sohn, ist von der Schule abgegangen und träumt davon, in der Stadt reich zu werden. In einer Fabrik in Guangdong bedient er Computer, die Stickereien produzieren. Massenware. Ein Gegensatz zur kunstvollen Stickerei der Dong-Minderheit. Wie auch sein Vater nimmt er das Leben deutlich leichter als die Frauen der Familie. Mutter Wu denkt schon weiter: »Er ist mein Junge, und ich möchte ihm etwas hinterlassen. Und vielleicht seinen künftigen Kindern auch.«

Liquan Wu, der Mann von Mutter Wu, hat die Anstrengungen seiner Frau nie unterstützt. Während Yanghua weit entfernt von zu Hause arbeitet, ist er mit dem Zufrieden, was seine Felder zu Hause abwerfen. Er erklärt das so: »Meine Frau muss immerzu arbeiten, weil sie nicht stillsitzen kann.«

Seit den 1990er Jahren hat Dimen Elektrizität, Straßenbeleuchtung und heute auch kostenloses WLAN. Ein Netzwerk von Hochgeschwindigkeitszügen verbindet die Provinz mit den Wirtschaftszentren.

Abends kommen die Frauen zusammen, sie freuen sich für jedes der jungen Mädchen, das den Sprung hinaus in die Welt schafft und sei die Welt auch nur die nächste große Stadt.

*\* alle Namen der Familie von der Redaktion geändert*

Wu Yanghua, die Mutter von Wu Liqun, ist eine Frau, die in der Stadt gearbeitet hat, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen.

Wu Yanghua, die Mutter von Wu Liqun, ist eine Frau, die in der Stadt gearbeitet hat, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen.

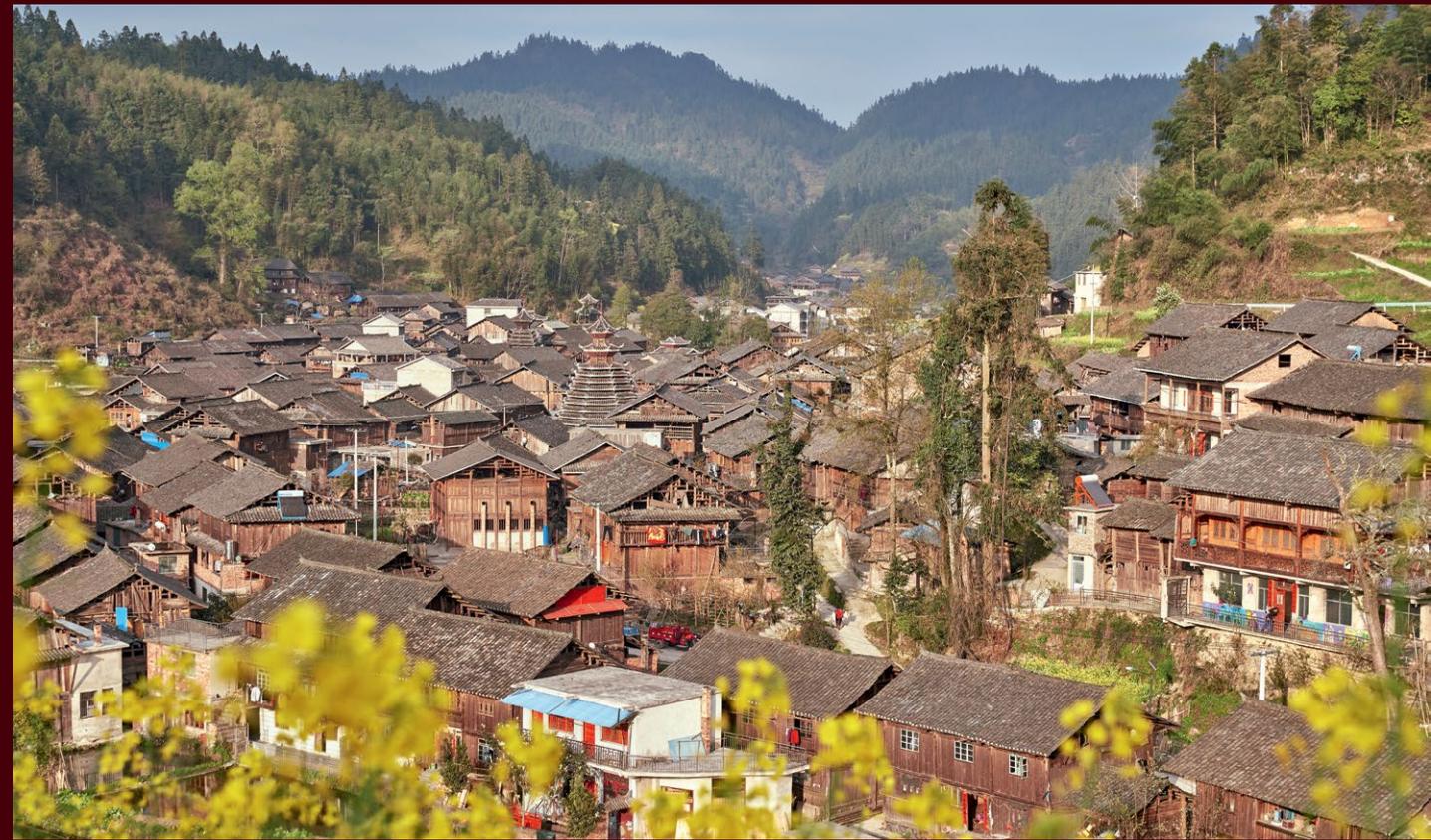
Wu Yanghua, die Mutter von Wu Liqun, ist eine Frau, die in der Stadt gearbeitet hat, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen.

Wu Yanghua, die Mutter von Wu Liqun, ist eine Frau, die in der Stadt gearbeitet hat, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen.

Wu Yanghua, die Mutter von Wu Liqun, ist eine Frau, die in der Stadt gearbeitet hat, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen.

Wu Yanghua, die Mutter von Wu Liqun, ist eine Frau, die in der Stadt gearbeitet hat, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen. Sie hat viel gearbeitet, um für ihre Kinder zu sorgen.

*\*文中人名均已改动*



Wu Yanghua kommt in ihrem Heimatdorf Dimen an. Wu gehört zur Minderheit der Dong, die seit tausend Jahren in Dimen wohnt.

15.45

吴阳花到达家乡地扪村。吴阳花所属的少数民族侗族，千年以来在地扪村繁衍生息。

Nach einigen Minuten Fußweg bis zu ihrem Haus begrüßt Wu Yanghua wie jeden Tag zuerst ihren Enkel und dann ihre Tochter Caili.

16.00

步行几分钟到家后，如往常一样，吴阳花首先逗了逗孙子，而后问候女儿彩篱。





Wu Yanghua macht ihre berühmte Chilipanade, mit der später Fleisch und Fisch gebraten werden.

16.15

吴阳花熬制辣椒酱，她的酱远近闻名，待会儿要用这种酱来做鱼和肉。

Mit ihrem Mann dreht Wu Yanghua eine Runde auf dem Traktor an den Feldern entlang. Auf einem Teil der Felder baut Vater Wu Gemüse an.

16.30

吴阳花跟丈夫一起开拖拉机围着自家的田地绕了一圈。一部分地里吴爸爸种上了蔬菜。



16:27

Die täglich stattfindende **Abend-Zeremonie** ist für Miaoxuan nicht verpflichtend. Er besucht lieber seinen Freund Jingbo, der erst seit einem Jahr Mönch ist und den er als Mentor etwas unter seine Fittiche genommen hat.

妙轩不必参加每日都有的**晚课**，他更愿意去找自己的朋友靖波法师。靖波才出家一年，作为导师的妙轩一直对他照顾有加。

16:34

Schreibtisch von Miaoxuan.

妙轩法师的办公桌。



17.15 Uhr

Die Nachmittagsaktivitäten im Kindergarten laufen ähnlich ab wie am Vormittag. Nach dem Aufstehen bekommen die Kinder noch etwas Obst. Danach gehen sie nach draußen. Um 17.10 Uhr ist der Kindergarten zu Ende und die Eltern warten schon vor der Tür auf sie. Die meisten Kinder gehen nach dem Kindergarten noch zu verschiedenen Kursen wie zum Englischunterricht, zur **Lego-Klasse**, zum Tanzunterricht oder zu Sport- und Musikangeboten. Muduo gehen drei- bis viermal pro Woche zum Sport, sie spielen Tennis und Basketball. Am Wochenende haben sie nochmals eine Stunde Sport, dann geht Mumu zum Fußball und Duoduo zum Ballett. ● Mumus Fußballtraining dauert anderthalb Stunden, sein Fußballtrainer kommt aus Afrika und heißt Felix. Bei den ersten Stunden hatte Mumu noch ein wenig Angst vor Felix, aber inzwischen sieht er seinen Trainer längst als guten Freund. Wenn Felix mal durch einen anderen Trainer vertreten wird, ist Mumu immer ganz enttäuscht. Im Vergleich zu chinesischen Trainern, ermutigt Felix Mumu oft. Manchmal tun wir es ihm nach und rufen Mumu im Tonfall von Felix zu: »Mumu! Vorwärts! Los, schieß! Schön gemacht!« ● Duoduo liebt ihren Ballettunterricht. Sie sieht sich gern bei ihren eleganten Bewegungen im Spiegel zu. Von den Trainern bekommt sie das meiste Lob in ihrer Altersklasse. Auch sie hat eine Lieblingstrainerin, doch das behält sie für sich, denn sie glaubt, die anderen Trainer könnten sich verletzt fühlen.

16.00 Uhr



17.18 Uhr

幼儿园下午的活动跟上午类似。起床后先是室内活动，加餐吃水果，然后户外活动，下午5点10分放学，家长们在幼儿园外排队接孩子。其中大多数孩子幼儿园结束后还会参加一些课外班，比如英语课、**乐高课**、舞蹈课，以及各种类型的运动和乐器等。木朵每周会有三四节体育运动课程，他们一起参加网球和篮球课，都是在幼儿园放学后。周末木木有一节足球课，朵朵则有一节芭蕾舞课。● 木木的足球课每次一个半小时，教练是一个非洲人，叫做菲力。木木一始有点害怕他，但很快就视其为朋友，如果当周换了教练，他反而会不高兴。与中国教练相比，菲力更喜欢鼓励木木，我们全家人都会学菲力的汉语口音对木木喊：“木木，加油，踢，漂亮！” ● 朵朵对于芭蕾舞特别喜欢，她喜欢自己美美的样子，在他们那个低龄班里她受到老师的表扬最多。她也有自己喜欢的老师，但是她并不轻易说出来，我猜测她是怕说出来以后另外一个老师会伤心。



17.57 Uhr



18.34 Uhr



18.00 Uhr

17:00

奈乃在韩流舞蹈课上挥汗如雨，然后去餐馆替粉丝品尝美食并自拍。

Nai Nai schwitzt in einem Tanzkurs zu koreanischem Pop und filmt sich in einem Restaurant, um stellvertretend für ihre Follower das Essen zu kosten.



Nach Zhuolings Bandprobe ist der Akku leer und es ist Zeit für ein gemeinsames Essen, bei dem die drei Freunde wieder Kräften zu kommen. Im gut frequentierten Restaurant hört man noch den Lärm von Tanzbegeisterten, die den benachbarten Platz mit ihrer Musik beschallen. Draußen tobt das Leben, drinnen essen die drei Chaoshou, die lokale Maultaschenvariante, und tauschen die letzten Neuigkeiten aus.

Nach dem Essen geht Zhuo-ling in die Sauna Bar, um sich den geplanten Veranstaltungsort für die Jubiläumsfeier näher anzusehen. Ihr Mann Till ist bereits da und erwartet sie. Während sie geschäftig durch die Bar wuseln, sind die anderen Gäste schon im Feierabendmodus.

Unterdessen hat draußen ein unnachgiebiger Regen begonnen. Till fährt mit dem Fahrrad zurück nach Hause, Zhuo-ling steigt in ein Taxi und schaut gedankenverloren aus dem Fenster ins Dunkel der Nacht.

# 18:00

卓玲的乐队排练完成，能量消耗殆尽，三人相约外出晚餐。餐馆中人来人往，远处有广场舞的喧闹，这是城市里独有的烟火气息。席间三人吃着抄手，交流着最近的新鲜见闻和计划，相谈甚欢。

晚餐结束，卓玲出发去蒸汽酒吧，勘探“小计划”周年庆的场地。老公Till已在此等候，他们在酒吧中穿梭、忙碌，和酒吧的客人形成了一幅动静相宜的画面。

讨论结束，淅淅沥沥地下起了小雨，Till骑着自行车回家了，卓玲在网约车上看着窗外的夜色，沉思。



# 18:00

Nai Nai ist sechs bis acht Stunden täglich online. Streamingfreie Zeiten bedeuten noch längst keine Pause. Denn von den Streamerinnen wird erwartet, ihre großzügigsten Fans auch in privaten Chats zu umgarnen, ihren Sorgen zu lauschen oder mit ihnen Videospiele zu spielen.

奈乃每天直播六到八小时，不直播时也不能闲着，要笼络最大方的粉丝，同他们私聊谈心，陪他们玩视频游戏。



18:00



Als sich Wang Jie auf den Weg zur Arbeit macht, hat die **Abenddämmerung** schon eingesetzt. Von seiner WG am Rande der fünften Ringstraße im Pekinger Norden radelt der 25-Jährige gegen den Feierabendpendlerstrom. Er fährt in Richtung Stadtzentrum. Sein Tag hat erst vor gut einer Stunde begonnen.

25岁的王杰骑车去上班时，**天色已暗**。小伙子从位于北京北部五环边上的租房出发去市中心，正好与下班潮反向而行。他的工作日一个多小时前才开始。

18:25

Ankunft in der Mini-Biene. Wang Jie steht wie üblich von sieben Uhr abends bis sieben Uhr morgens im Laden. Vor ihm liegt eine Zwölf-Stunden-Schicht.

到达“便利蜂”。王杰照例从晚七点到早七点在店里值班，连续工作12小时。



18:45

Marktleiterin Yu Fang gibt letzte Instruktionen vor Beginn der Nachtschicht.

店长于芳在夜班开始前交代注意事项。

19:00

Schichtbeginn: Eingecheckt wird per Gesichtserkennung. In Wang Jies Convenience-Store läuft mittlerweile vieles digital. Sogar bezahlen können die Kunden in Eigenregie – an einer Selbstbedienungskasse mit Warens scanner. **Abgerechnet** wird bequem per Smartphone-App.

夜班开始：人脸识别刷卡。便利店里很多东西都数字化了，连付账都能自行完成，顾客可以在自助收银机上扫描商品条码，然后便捷地用智能手机App付款。



18:33

Nur ab und zu geht Miaoxuan am Abend in die **Meditationshalle** des Tempels, zu der keine Laien, sondern nur ordinierte Mönche Zutritt haben. In der einstündigen Meditation streift er den turbulenten Tag von sich ab.

Als Zehnjähriger verbrachte er sehr viel Zeit mit einem Mönch im Kloster der Nachbarschaft seiner Heimatstadt Rugao in der ostchinesischen Provinz Jiangsu. Er nahm an den Zeremonien teil und sang die buddhistischen Texte mit. Im Jahr 2011 wurde er Mönch, 2015 Student am Minnan Buddhist College. Seit seinem Abschluss im Juli 2018 hat er den doch sehr weltlichen Job in der Empfangs-abteilung des Klosters und denkt manchmal darüber nach,

später vielleicht einen Weg mit mehr **Einkehr** und spiritueller Praxis einzuschlagen.

妙轩只是偶尔在晚上去**禅堂**，那里没有普通信徒，只有受戒僧侣才能进入。一小时的参禅过程中，他可以摆脱白天的喧嚣。

十岁时，他曾与一位和尚相处过很长时间，这位和尚在他位于中国东部江苏省的家乡如皋市附近的一座寺庙修行。他参加法事，一起诵经。2011年，他出家为僧，2015年成为闽南佛学院学生。2018年7月毕业后，他一直在寺里的客堂从事一份非常世俗的工作。有时他也会考虑今后走一条有更多时间进行**反省**和精神修行的道路——那绝对不会在这样一座“大城市寺庙”里。





Wu Yanghua hat immer Hausarbeiten zu erledigen, dabei behält sie stets den Enkelsohn im Auge.

18.00

吴阳花有做不完的活儿，她一边做家务一边时刻留意着孙子的一举一动。

Jeden Tag geht Wu Yanghua zu den Ahnen und zündet vor dem Grabstein ein paar Räucherkerzen an. Diese Tradition will sie auch ihrem Enkel vermitteln.

18.45

吴阳花每天都会去祖坟前祭奠先人，在墓碑前点几支香烛。她想让孙子也沿袭这种传统。



19:00

Nai Nai geht zu einer Stylistin und später einkaufen. Im neuen Outfit lädt sie ihre Fans zu einem Spaziergang entlang Shanghais berühmter Uferpromenade »The Bund« ein.

奈乃先造型，再购物。装扮一新的她邀请粉丝漫步著名的外滩。





Mutter Wu erzählt ihren Töchtern beim Abendessen von ihrem Tag in der Stadt.

19.30

晚饭时，吴妈妈跟女儿们讲她白天在城里打工的事情。

Schwiegervater Ye Ye ist Feng-Shui-Meister, Kräutrarzt und Wahrsager. Für eine Zeremonie trägt er einen Schweinekopf in den Tempel.

20.00

爷爷，也就是吴妈妈的公公，是一位备受尊敬的风水师、草药郎中和算命师。村里做法事，他把一个猪头抬进寺庙里。



19:52

Wie in einem großen Ferienlager besuchen sich die Mönche am Abend in ihren Zimmern, trinken Tee und erzählen in geselligen Runden. Die Studenten des Minnan Buddhist College wohnen in Vier- oder Sechsbettzimmern.

晚上，就像在一个大度假营地，僧侣们聚在房间里轻松地品茶聊天。闽南佛学院的学生住的是四人间或六人间。

20:54

Eine letzte Kaffeerunde am Abend. Miaoxuan: »Hier in Fujian geht es ja immer nur um Tee. Den trinke ich gar nicht so gerne. Nur gut, dass ich Kaffee für mich entdeckt habe.«

晚上最后一杯咖啡。妙轩说：“在福建人们都喝茶，我不太喜欢，好在我为自己找到了咖啡。”

Um 19 Uhr färbt sich der Himmel dunkler und die Temperatur fällt um einige Grade. Rios Mitbewohner und einige benachbarte Freunde kommen nach und nach in die Küche und bringen Essen mit. Die Angehörigen des Bai-Volkes in Dali reden oft von »Bequemlichkeit« und laden gern Freunde nach Hause ein, um ein bisschen loszulassen. Ziehen Leute von außerhalb hierher, so wandeln sie sich mit der Zeit meist ebenfalls zu Lebenskünstlern und Genussmenschen. In der winzigen Küche spielt sich inzwischen ein kleiner Kochwettbewerb ab. Das Ciabatta-Brot von Locky ist jetzt fertig, er kümmert sich nun um die Zubereitung des flaumigen Tofus, einer lokalen Spezialität. Rio hat eine Schüssel Rinderhackfleisch mit Koriander nach Art der Dai-Minderheit zubereitet und ein Nachbarmädchen, das ursprünglich aus Xinjiang im Westen Chinas kommt, hat gegarte Rinderrippchen mitgebracht. Der Duft dieser Gerichte lockt die Freunde an den Tisch und eine Unterhaltung über dies und jenes beginnt.

Gegen 22 Uhr verabschiedet Rio die Gäste. Während sie die Küche aufräumt, schaut sie auf ihrem Handy die Fernsehshow »Chinas Comedy Megashow«. Ihre Freunde aus Dali kommen einmal die Woche vorbei, um eine zweistündige Impro-Comedyshow einzustudieren. Dafür findet sie bei dieser Sendung hin und wieder Inspiration.

Es ist schon nach 23 Uhr, als Rio ins gemeinsame Badezimmer geht, um sich zu waschen. Aus dem Himmel fällt nun leichter Regen. Schnell nimmt sie die frisch gefärbten T-Shirts und die Stoffe von der Leine und hängt sie in den Flur. Danach geht sie hoch in ihr Schlafzimmer.

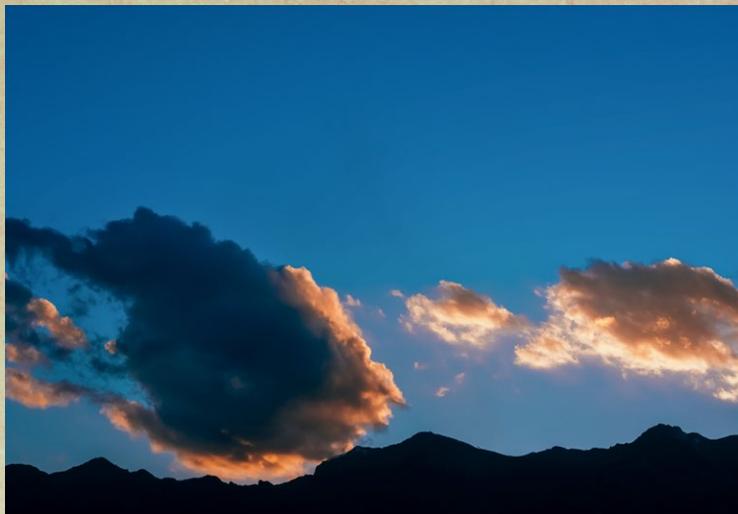
Das Dorf am Cang-Berg fällt zum Sound des Regens in tiefen Schlaf. Ende September endet die Regenzeit.

傍晚7点,天色渐暗,气温倏地降低了好几度。Rio的室友和几位邻居朋友陆续来到厨房,或带来了烹调好的菜肴。大理白族人常把“安逸”二字挂在嘴边,分外喜欢请朋友到家里来“闲一下”。外地人搬到这里,也纷纷修炼成“生活家”和“美食家”。小小的厨房里正在上演一场“厨艺大赛”:Locky的夏巴塔面包已经烤好,正在处理本地食材毛豆腐;Rio烧了一盘傣味的牛肉末炒水香菜;邻居新疆女孩带来了慢烤牛肋排……食物的诱人香气弥漫开来,朋友们围坐桌边,天南海北地聊起来。

将近10点钟,Rio送走朋友。打开手机,边清理厨房,边看“脱口秀大会”。她与大理的一帮朋友每周都会聚到一起,排演两个小时的“即兴喜剧”,这档综艺节目给了她不少灵感。

11时已过,Rio来到院子中与室友共用的洗手间洗漱。阴沉了一天的天空,此刻飘起雨来。她赶快把T恤和布料移到廊下。随后,上楼进到自己的卧室。

苍山下的村庄在雨声中入眠,9月底的大理,绵长的雨季渐近尾声。



18:54



19:47



19:05

20:11



19:30



19:45

Frische-Check: Trotz Digitalisierung hat Wang in der Mini-Biene alle Hände voll zu tun. Zu den ersten Routineaufgaben des Abends gehört es, das **Haltbarkeitsdatum** aller Brot- und Frischwaren zu prüfen. Seit sechs Monaten arbeitet Wang bereits in der Filiale. Da sitzt jeder Handgriff.

查保质期: 尽管数字化了, 王杰还是很忙。夜班的第一项例行任务是检查所有面包和鲜货的**保质期**。王杰在这家店工作六个月了, 动作很熟练。



Wie ging das noch gleich mit dem Scannen? »Läden ganz ohne Personal werden sich so schnell nicht durchsetzen«, sagt Wang, während er einer Kundin am Bezahlterminal hilft. »Manche Leute wollen in Ruhe alleine schauen, andere haben es eilig und keine Lust, lange nach Dingen zu suchen. Da hilft es, wenn sich jemand im Laden auskennt.«

怎么扫码?“完全没有员工的店一时实现不了,”王杰边帮顾客自助收银边说,“有些人喜欢自己慢慢看,有些人赶时间,没心情东找西找。店里有熟悉情况的人会好些。”



21.38 Uhr

晚上大概9点他们会洗完澡上床,但不会立刻睡觉,先得由妈给他们讲**一会儿故事**。大概9点半到10点才能入睡,我觉得他们的睡眠时间太少了,但是他们已经习惯这样的作息。● 在中国,上了小学的孩子就会有比较重的学习负担。在木朵上幼儿园的最后一年里,我希望他们能享受宝贵的轻松的时间,所以我们并没有像很多其他家长那样,给他们上英语课算数课,只是偶尔有时间自己教他们写写简单的汉字。在中国,尤其是北京这样的大城市,在家长圈里特别流行一个词叫做“**焦虑**”。对于孩子的教育,是当下最流行的话题之一,从这个话题延伸出去,可以讨论经济、阶级和阶层、生活方式等各种话题。从二十多岁到四十多岁的人聚在一起,只要谈论孩子,一定会有许多共同话题。

Etwa um 21.00 Uhr sind die beiden geduscht und bettfertig, aber bevor sie einschlafen, muss ihre Mama noch eine **Geschichte erzählen**. Erst zwischen 21.30 und 22 Uhr fallen die Augen zu. Ich befürchte, dass sie zu wenig Schlaf bekommen, aber sie haben sich wahrscheinlich längst an diesen Rhythmus gewöhnt. ● In China haben die Kinder ab der Grundschule ein viel höheres Lernpensum zu schultern als im Kindergarten, deshalb wünsche ich mir, dass Muduo das letzte unbeschwerte Jahr im Kindergarten voll genießen. Darum belasten wir die beiden nicht noch zusätzlich mit Englischkursen und Matheunterricht, wie es viele andere Eltern tun. Stattdessen bringen wir ihnen nebenher ein paar einfache Schriftzeichen bei. In China und vor allem in Großstädten wie Peking ist ein Ausdruck unter Eltern ganz besonders beliebt, nämlich »**unruhig und besorgt sein**« – vor allem wegen der Bildung der Kinder. Das ist eins der heißesten Themen und hängt mit vielen weiteren Fragen zusammen, wie wirtschaftlichem Wohlstand, Status, sozialer Schicht und dem individuellen Lebenswandel. Wenn man sich mit Leuten zwischen zwanzig und Mitte vierzig trifft, die Kinder haben, dann ist also immer für Gesprächsstoff gesorgt.

21.00 Uhr

21:00



Mit Hut und Pomelo: Je später der Abend, desto illustrer werden die Gäste in der Mini-Biene. Wangs Minimart-Filiale liegt nur einen Steinwurf von der U-Bahn-Station Wudaokou entfernt, eingerahmt von einem japanischen Restaurant und einem wummernden Elektroclub. Bis spät in die Abendstunden brummt der Laden. Das Publikum ist jung, **hip** und international. »Besonders gut gehen nachts Getränke und Snacks«, sagt Wang Jie.

帽子和柚子: 夜越深, 便利蜂的顾客越显眼。便利蜂离五道口地铁站仅一箭之遥, 两边分别是一家日本料理店和一家闹哄哄的网吧。便利蜂的生意整夜红火, 顾客年轻、时尚、国际化。“酒水小吃夜里卖得最好,” 王杰说。



22:00

Nai Nai besucht einen Nachtmarkt in der Nanjing Lu und probiert an verschiedenen Ständen kleine Köstlichkeiten. Die Kamera läuft immer mit. Über den Bildschirm flirren für jeden mitlesbar Nachrichten und Geschenke: Sie sagen »Nai Nai, du bist schön«, »Ich liebe dich«... Nai Nai reagiert auf mehrere Fan-Kommentare gleichzeitig, die über ihren Bildschirm huschen. Jedes ihrer Worte, jede Geste soll ihren Gönnern mehr Gaben entlocken.

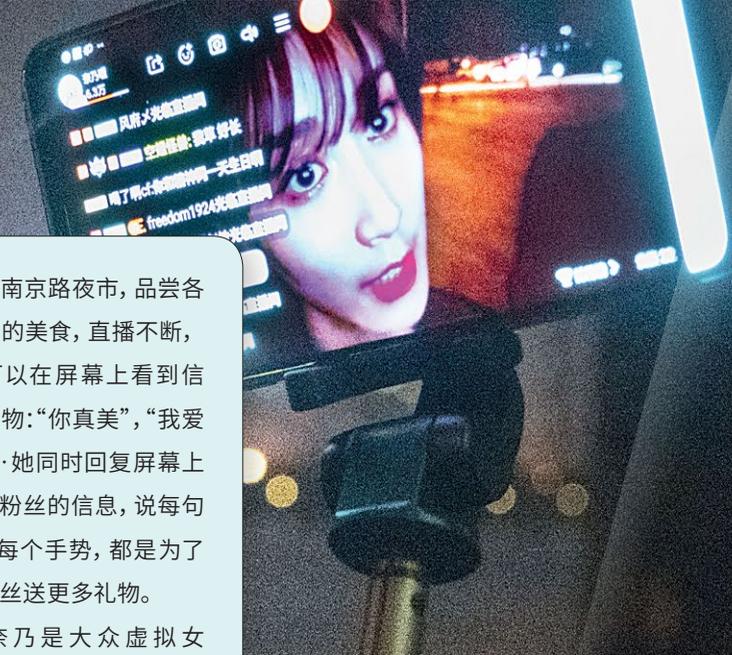
Sie ist vielen eine virtuelle Freundin, aber niemandem eine treue Begleiterin. Die größte Aufmerksamkeit schenkt Nai Nai jenen Followern, die eine hohe Punktzahl haben, weil sie ihr viele digitale Geschenke machen: ein Flugzeug (13 Euro), eine Rakete (65 Euro), eine Superrakete (258 Euro). Deren Nachrichten sind größer, heller und bleiben länger auf dem Bildschirm sichtbar.

Männer, die sie beim Streamen beobachtet haben, fragen nach ihrer Chat-Nummer.

奈乃逛南京路夜市, 品尝各个摊位的美食, 直播不断, 粉丝可以在屏幕上看到信息和礼物: “你真美”, “我爱你”……她同时回复屏幕上好几个粉丝的信息, 说每句话、做每个手势, 都是为了吸引粉丝送更多礼物。

奈乃是大众虚拟女友, 而不是任何人的伴侣。她最关注积分高的粉丝, 他们送她的数字礼物最多: 飞机 (13欧元)、火箭 (65欧元)、超级火箭 (258欧元)。富豪粉丝的信息更大更亮, 留在屏幕上的时间更长。

看过直播的男人问奈乃要微信号。



Wenn die meisten Menschen nach einem normalen Arbeitstag schon auf dem Weg ins **Reich der Träume** sind, ist für Zhuoling der Tag erst halb rum. In ihrem Arbeitszimmer feilt sie an ihren musikalischen Ideen und produziert Filmmusik für Animationsfilme.

Das Flackern des Computerbildschirms und das Licht der Schreibtischlampe treffen sich auf Zhuolings Gesicht, mit der Musik als Hintergrund ähnelt ihr Zimmer nun einem kleinen Boot, das im tiefen Ozean der Nacht umherschippert. Dabei ist sie umringt von kleinen Mitbringseln und Bildern, die ihre Freunde gemalt haben. Sie erzählen von den Landschaften, die sie einst gemeinsam mit ihren Besitzern gesehen haben.

## 22:00

大部分上班的人在这时已经快进入**梦乡**, 而卓玲的一天才只过一半。她独自坐在工作室中调校着复杂的设备, 完成一些自己的音乐想法和动画电影配乐制作。

电脑屏幕和台灯的光线交织, 柔和地洒在她的脸上, 室内的音乐烘托, 房间仿佛是一叶扁舟在黑夜的海洋中徜徉, 从各地旅行带回来的小玩意儿、朋友送的画、收藏的纪念品围绕在她身边, 无声地讲述着它们跟随主人见过的风景。



22:00

Nachtruhe.  
就寝

22:10

Miaoxuan findet sein Zimmer vor allem deswegen großartig, weil nachts durch ein Fenster ein schummriges Licht auf die Kalligrafie an seiner Wand fällt: **zhǐ guān**.

Diese Zeichen stehen für zwei Konzepte der buddhistischen Meditation: stilles Innehalten und Einsicht nehmen in die Dinge, so wie sie wirklich sind.

妙轩认为自己的房间很棒, 因为夜里会有一道幽光透过窗户照在墙上的书法上: **止观**。这两个字代表的正是佛家修行的两个方法: 禅定和智慧。

22:30

Unter Nachtschwärmern: Barkeeper und Nachtwächter, die in der Umgebung arbeiten, zählen zu Wangs Stammkunden. Der 25-Jährige genießt den Plausch mit der Kundschaft. »Die Nachtarbeit beeinträchtigt mein **Sozialleben** nicht, ganz im Gegenteil«, sagt er. »Ich habe viele Freunde hier im Viertel gefunden.«

夜猫子窝: 在附近上班的酒吧酒保和保安们是小伙子的常客。25岁的王杰爱和顾客聊天。“上夜班不耽误社交, 恰恰相反,”他说,“我在这块儿交了好多朋友。”



Gibt es noch **Wechselgeld**? Ein Pärchen hat an der Kasse etwas verschämt einen 100-Yuan-Schein gezückt. »Bar bezahlt heute kaum jemand mehr, das geht alles online«, sagt Wang Jie. Er weiß selbst nur allzu gut, wie das Internet den Alltag der Chinesen in den letzten Jahren umgekrempelt hat. Nachdem er 2013 aus seiner Heimatprovinz Henan nach Peking kam, arbeitete er zunächst als Verkäufer im Computer- und Elektronikwarenviertel Zhongguancun. Doch mit dem Boom des Onlinehandels, kam das Ende für viele Geschäfte, auch Wang musste seinen Hut nehmen.

能找零吗? 小两口在收银台不好意思地抽出一张百元大钞。“现在基本没人付现金了, 都用电子支付,”王杰说。他本人最清楚互联网最近几年来如何颠覆了中国人的日常生活。2013年从河南老家来京时, 他先在电脑电器区中关村做销售, 但不久后网店兴起, 实体店纷纷关门大吉, 王杰也只好另谋生计。

23:30

Späti-Shopping: Ob Kaffee oder Eiswürfel, Origami-Papier oder Feinstrumpfhosen, Blasenpflaster oder Handyladekabel – das Sortiment der Mini-Biene lässt keine Wünsche offen. Für eine Metropole wie Peking sind die 24-Stunden-Märkte unerlässlich, findet Wang.

深夜购物: 咖啡、冰块、趣味折纸、连裤袜、创可贴、手机充电线……“便利蜂”应有尽有。王杰认为24小时便利店对北京这种大都市来说不可或缺。



23:00



DIMEN



Man hilft sich im Dorf gegenseitig beim Hausbau: Ein Holzgerüst wird noch bei anbrechender Nacht hochgezogen.

22.00

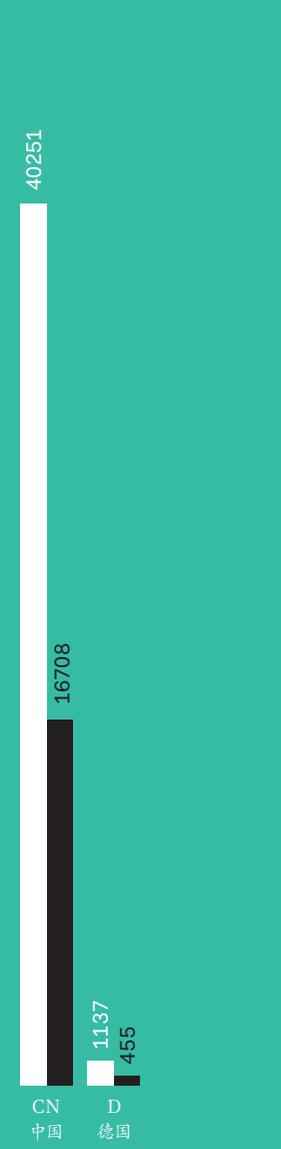
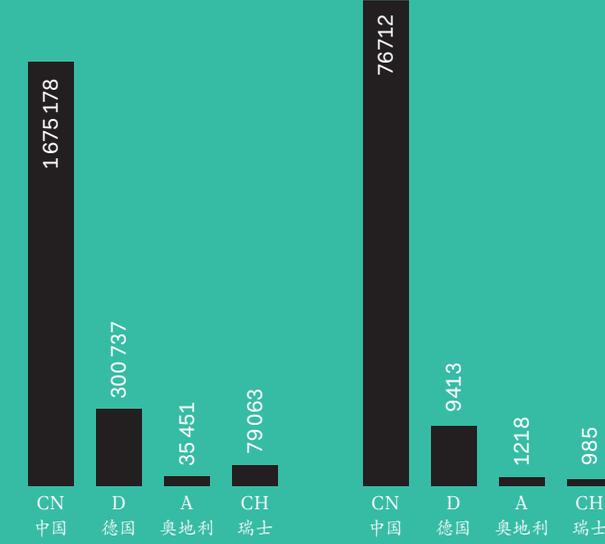
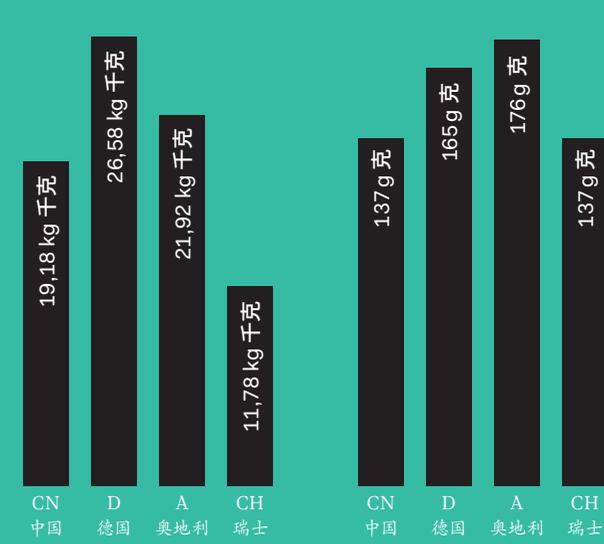
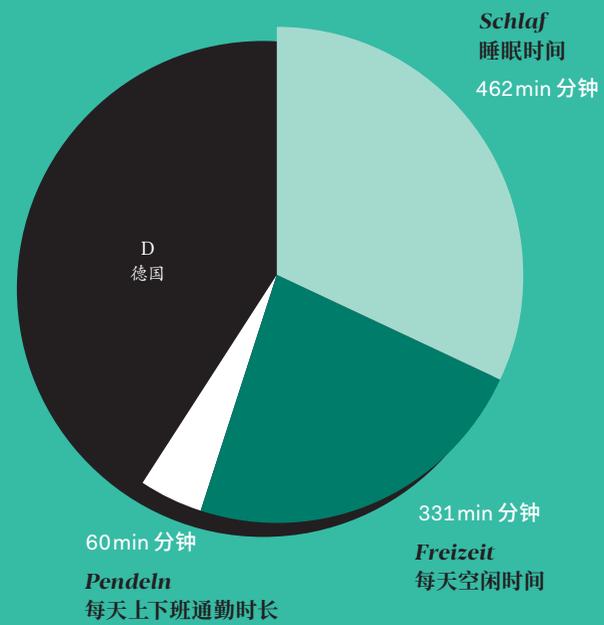
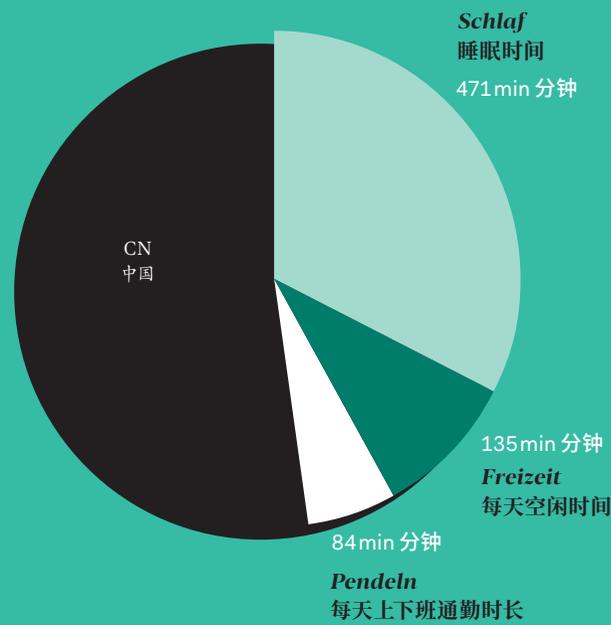
建房是大事, 村里的人互帮互助。一根房梁在夜幕降临以前要搭上去。吴妈妈跟大家一起用力拉着绳子。

Die Frauen des Dorfes feiern gute Neuigkeiten. Wieder haben einige Mädchen aus Dimen geschafft, einen Studienplatz zu bekommen. Sie werden woanders ein neues Leben beginnen.

23.00

村子里的女人们聚到一起, 有好事庆祝。她们又有几个女孩子成功地考取了大学。她们即将搬出村子, 开始新的人生。





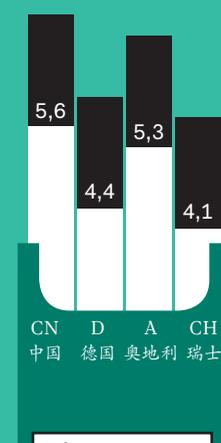
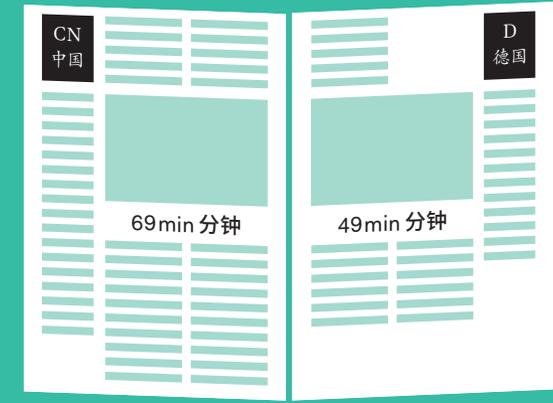
# Was heute noch geschah...

**1 Tag in Zahlen**  
Angaben aus den Jahren 2017 bzw. 2018

Datenrecherche: nimirum

## 一天之中发生的一切

数据中的一天  
根据 2017 及 2018 年  
相关报告



## WEI YAO: TOBEN UND LERNEN

Der Fotojournalist Wei Yao dokumentiert schon seit Langem seine eigene Familie. Als wir ihn fragten, ob er einen Tag im Leben seiner Kinder für unser Magazin fotografieren würde, zögerte er nicht lange. Der Tag im Kindergarten erinnerte ihn an seine eigene Kindheit: »Es hat sich viel seit damals geändert, nicht nur für die Kinder, sondern auch für die chinesischen Eltern.«

Wei Yao arbeitet als Fotograf und Journalist in Peking, wo er mit seiner Frau und seinen zwei Kindern lebt. Er fotografiert regelmäßig für unser Magazin.

## YAN YITIAN: MUSIK BIS ZUM MORGENGRAUEN

»Einen ganzen Tag im Leben von Zhuoling zu fotografieren, war nicht ganz einfach, denn ich gehe sonst nie so spät schlafen«, sagt Yan Yitian, die als Fotografin in Chengdu lebt und ihren eigenen Blog betreibt. »Trotzdem folgt der Tag der Musikproduzentin einem klaren Rhythmus, der für die kreative Arbeit sehr wichtig ist.« Sowohl Yan Yitian als auch ihre Protagonistin Wu Zhuoling sind in ihrer Heimat Chengdu fest verwurzelt. Beide schätzen das kulturelle Potenzial der Metropole, in der es mittlerweile eine große kreative Szene gibt.

## THOMAS RÖTTING: FINANZVERWALTUNG UND MEDITATION

Nur wenige Momente der Einkehr gab es an dem hektischen Tag, an dem Thomas Rötting den buddhistischen Mönch Miaoxuan in Xiamen begleitete. Neben der Meditations am Abend dienten die zahlreichen Kaffeepausen als Ruhepunkte. Unser Autor Thomas Rötting musste schmunzeln, als Miaoxuan eine Packung Dallmayr-Prodomo-Kaffee aus der Schublade zog. Vor 17 Jahren verbrachte Thomas Rötting schon einmal viel Zeit im Nanputuo-Tempel. Als Chinesisch-Student der Universität Xiamen erteilte er den Mönchen des Klosters Englischunterricht. Thomas Rötting lebt in Leipzig, leitet die Redaktion des Magazins *Konfuzius Institut* und arbeitet als freiberuflicher Fotograf.

魏尧:  
玩耍学习两不误



魏尧很早以前就已经开始拍摄自己的家人。因此当我们询问他是否可以为本刊拍摄记录他家双胞胎宝贝的日常时，他无需过多犹豫便爽快答应下来。孩子们在幼儿园的生活令他回想起自己的童年时代：“从那时到现在变化很大，不仅是对孩子，对家长而言变化也特别大。”

魏尧是摄影师和记者，与妻子以及两个孩子生活在北京。他定期为本刊杂志供稿。

## 颜怡甜: 音乐伴我到天明

“拍摄卓玲的日常一天并不容易，因为我自己平时从不这么晚睡觉”，本文作者怡甜说道，她是成都的一位摄影师，也运营自己的博客，“不过这位音乐制作人的一天倒也有着自己独特的清晰规律，这一点对于创作其实相当重要。”不仅是怡甜，也包括她所采访的本文主人公卓玲，都是地地道道土生土长的成都人。两人都很珍惜成都这座大都市的文化潜力，目前此地已经发展形成了一个规模相当可观的创新圈。

## 岳拓: 财会与禅修



在厦门陪伴妙轩法师的这紧张忙碌的一日当中，只有少数几个时刻可以停下来，冥想、静思、内省。其中除了晚课的禅修以外，也包括一天当中的好几次咖啡小歇。还记得当妙轩从抽屉里拿出德国达尔迈耶品牌自享咖啡的包装袋时，本文作者岳拓不由得会心地微微一笑，17年前岳拓曾在南普陀寺度过不少时间。当时还在厦大学习中文的汉学系学生岳拓在课余时间于寺庙的僧侣们教授英文。岳拓现居莱比锡，负责“孔子学院”中德双语杂志的编辑事务，同时从事自由职业的摄影师工作。

## JUSTIN JIN: NICHT OHNE MEINEN SELFIESTICK

Für die Livestreamer, die in China oft Hunderttausende Follower haben, interessiert sich Fotojournalist Justin Jin schon lange. Als er den Kontakt zum aufstrebenden Sternchen Nai Nai bekam, machte er sich kurzerhand auf den Weg nach Shanghai, um sie und ihren Alltag kennenzulernen und fotografisch zu dokumentieren.

Justin Jin lebt heute in Brüssel und findet seine Themen als Autor und Fotograf in Europa und Asien. Mit seinen Bildern erzählt er Geschichten, die nicht an der Oberfläche bleiben, sondern in tiefe Schichten vordringen und die Leser bewegen.



金峰: 随时随地自拍杆

对于中国目前动辄有着数以十万计粉丝的直播网红们，摄影师金峰的兴趣由来已久。因此当他与正冉冉升起的网络明星奈乃取得联系以后，毫不犹豫立马动身前往上海，以深入了解并拍摄记录下这位小网红日常生活的点点滴滴。

## WANG PAN: DAS LANGSAME LEBEN IN DALI

Immer mehr junge Leute zieht es wieder aufs Land, darunter auch viele aus der chinesischen Kreativszene. Zu ihnen gehören sowohl die Protagonistin Rio, als auch unsere Autorin und Übersetzerin Wang Pan. Rio kam aus Shanghai, Wang Pan mit ihrer Familie aus Peking in den chinesischen Südwesten. In Dali ließen die saubere Luft, die Berge und die Traditionen der ethnischen Minderheiten die beiden schnell die Bequemlichkeiten des Stadtlebens vergessen. Während des gemeinsamen Tages mit Rio wurde Wang bewusst, wie wichtig die Natur für den kreativen Prozess der Designerin ist.

## 王盼: 大理慢生活

越来越多的年轻人迁居乡下，其中有许多是中国创新领域的年轻一代。本文主人公Rio以及作者兼本刊译者王盼均为这支队伍当中的一员。Rio来自上海，王盼及其家人来自北京，他们一同迁往了中国的西南边陲。在大理，清新的空气、秀美的群山以及当地少数民族的传统使得两位乐不思蜀，并不留恋城市生活的各种便利。与Rio共度的这一日令王盼深深感受到，与大自然亲密接触对于设计师的创作过程而言是何等重要。

## VERENA MENZEL: NACHTSCHICHT IM SPÄTI

Manchmal muss man für eine gute Geschichte hartnäckig sein. Die in Peking lebende Sprachvermittlerin Verena Menzel hatte sich erst einen Paketzusteller ausgeguckt, dann einen Taxifahrer, doch schließlich traf sie den Verkäufer Wang Jie in einer Mini-Mart-Kette und konnte seinen Chef davon überzeugen, dass sie eine Nachtschicht mit Kamera und Notizblock begleitet.

Nach Studienaufenthalten an der Zhejiang University in Hangzhou und am Fachbereich für Translation, Sprache und Kultur in Germersheim kam die 36-jährige Verena Menzel nach Peking, wo sie heute als Übersetzerin und Redakteurin arbeitet. Außerdem zieht sie bei der Sprachlernwebsite new-chinese.org hinter den Kulissen die Strippen und betreut den Sprachteil des Magazins *Konfuzius Institut*.

## 孟维娜: 深夜夜班

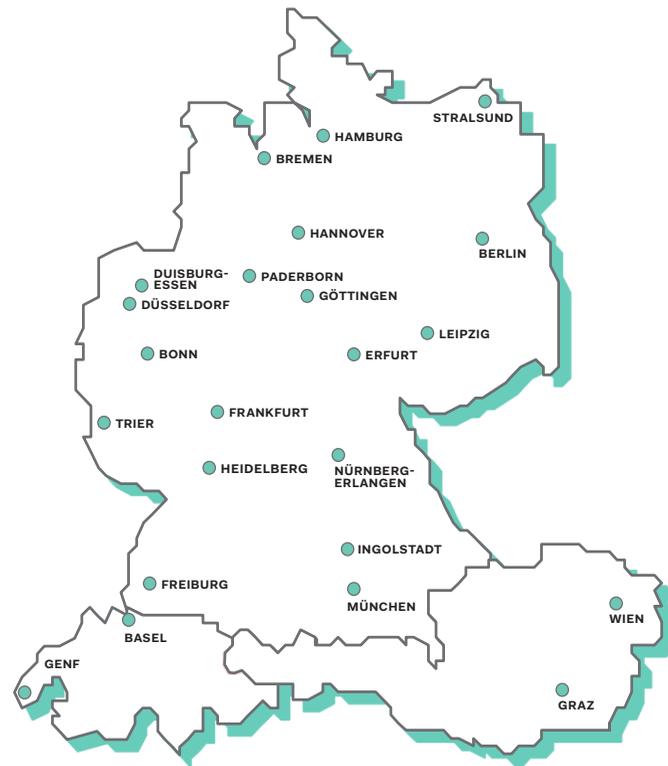
优秀的故事并不是从天而降唾手可得的，有时候你得锲而不舍，再三寻找、放弃、再寻找。为撰写本文，现居北京的语言教育工作者孟维娜先是仔细观察了一位快递小哥，然后又跟访了一位的哥，最终她在一家“便利蜂”超市发现了售货员王杰，并说服了超市店长，准许她用相机还有纸笔陪伴王杰的夜班时段。今年36岁的孟维娜曾在位于杭州的浙江大学留学，并求学于格尔默斯海姆大学的翻译语言文化系，之后定居北京，现从事翻译与编辑工作。此外她主管中文学习网站“牛中文”的运营业务，同时负责本刊《孔子学院》杂志的语言学习板块。



焕

# Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 540 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



# HSK-Prüfungstermine 2020

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

## KI Berlin

HSK 1-6, HSKK: 21.3., 6.12.

## KI Bremen

HSK 1-6: 14.6., 21.11.

## KI Bonn

HSK 1-6: 9.5., 21.11.

## KI Duisburg-Essen

HSK 1-6, HSKK: 9.5., 6.12.  
HSK 1-6: 19.9.

## KI Düsseldorf

HSK 3-4: 9.2.  
HSK 1-6: 9.5., 21.11.  
HSKK: 17.10.

## KI Erfurt

HSK 1-6: 21.3.  
HSK 1-6, HSKK: 19.4.

## KI Frankfurt

HSK 1-6: 21.3., 9.5. (in Kassel), 21.11.

## KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK: 11.1., 11.7.

## KI Hamburg

HSK 1-6: 11.4., 12.7., 6.12.

## KI Hannover

HSK 1-6: 11.1., 9.5., 6.12.  
HSKK: 9.5., 6.12.

## KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK: 21.3., 6.12.  
HSK 1-6: 14.6.

## KI Leipzig

HSK 1-6: 9.2.  
HSK 2-5, HSKK Grund- u. Mittelstufe: 8.5. (in Dresden)  
HSK 1-6, HSKK: 17.10.  
HSK 3-6, HSKK Grund- u. Mittelstufe: 4.12. (in Zwickau)

## KI München

HSK 1-6: 21.3., 14.6., 19.9., 6.12.  
HSKK: 11.4., 17.10.

## KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6, HSKK: 11.1., 12.7.  
HSK 1-6: 21.11.

## KI Paderborn

HSK 1-6, HSKK: 21.3., 6.12.  
HSK 1-6: 12.7.

## KI Trier

HSK 1-6: 9.2., 27.6.  
HSKK: 11.1.  
HSK 6, HSKK: 6.12.

## KI Wien

HSK 1-6, HSKK: 21.3., 14.5.  
HSKK: 9.5.  
HSK 1-6, HSKK: 6.12.

## KI Graz

HSK 1-6: 9.2., 9.5., 12.7., 6.12.

## KI Genf

HSK 1-6: 12.3.

# DEZ—FEB KALENDER

bis 12.1.	<b>Ausstellung:</b> Jüdische Flüchtlinge in Shanghai während des Nationalsozialismus	Foyer der Volkshochschule Trier
16.1.	<b>Vortrag:</b> »The Globalized Chinese Science Fiction. Die Entwicklung und Einflüsse der Literaturszene «	12 Uhr Fabeckstraße 23–25, Berlin Raum 2.2051
16.1.	<b>Vortragsreihe:</b> »Klima und Umwelt in China: Notwendigkeit und Umsetzung lokalen Klimaschutzes in China – Low Carbon und Smart Cities«	18.30 Uhr Rathaus, Festsaal, Fischmarkt 1, Erfurt
19.1.	<b>Führung:</b> »China Europa – Porzellan im Wechselbezug zweier Welten«, Führung durch die Sammlung Otmar Kurrus von Museumspädagogin Sandra Haas	11 Uhr Haus der Graphischen Sammlung im Augustinermuseum, Freiburg im Breisgau
20.1.	<b>Vortrag:</b> »China as She Is: Straßenbau, Tourismus und Landschaft in Zeitschriften und Fotobüchern der 1930er Jahre«	19 Uhr Konfuzius-Institut Leipzig
bis 26.1.	<b>Ausstellung:</b> »Micro Era: Medienkunst aus China«	Kulturforum Berlin
3.2.	<b>Vortrag:</b> »Poesie des Alterns. Chinesische Philosophie und Lebenskunst. Das Altern in der vormodernen chinesischen Poesie «	19.30 Uhr Herder Verlag Hermann-Herder-Straße 4 Freiburg im Breisgau
7.2.	<b>Vortragsreihe:</b> Klima und Umwelt in China: Bürger für ein grünes China – Die chinesische Umweltbewegung	18.30 Uhr Rathaus, Festsaal, Fischmarkt 1, Erfurt

**Das Festival der Asiatischen Sprachen**  
JAPANISCH ■ KOREANISCH ■ CHINESISCH

**GPB College**

7. Dezember 2019  
9:30 bis 16:00 Uhr

## Berlin liebt Ausbildungen mit Chinesisch

**Ausbildungsstart: 10. Februar 2020**

- Kaufmännische\*r Assistent\*in Fachrichtung Fremdsprachen
- Fremdsprachenkorrespondent\*in
- Welthandelskorrespondent\*in
- Europakorrespondent\*in
- Übersetzer\*in
- Dolmetscher\*in

**Ausbildung in Vollzeit inkl. Praktikum Muttersprachliche Dozent\*innen**



**Kontakt**

GPB College gGmbH  
Beuthstraße 8  
10117 Berlin

Tel.: 030 390481-0  
info@gpb-college.de  
www.gpb-college.de

 &  GPBCollege



faulenzeln  
什么都不干

邻里  
Nachbarschaft

Haustier  
宠物

焦虑  
Nervosität

Frühstück  
早饭

大老鼠  
Maus oder Ratte?

nd  
te  
亲

Lieblingort  
最喜欢的地方

工作  
arbeiten

Dämm  
垫

中国人  
的一天

Stress  
忙碌  
紧张

Zu Hause  
rumhocken  
宅

Schlüsselbund  
钥匙串

Familie  
家庭

精疲力尽

家庭  
Famili  
treff

Ausgang  
出口

见朋友  
Freunde  
treffen  
♡

erschö  
sein

